

もく じ
目 次

1. アイパル香川とは

- (1) 日本語を勉強したいとき
 - ① 日本語講座
 - ② 日本語サロン
 - ③ 日本語指導ボランティア
- (2) 困ったとき
 - ① 人権法律相談
 - ② 生活相談
- (3) 通訳が必要とき
- (4) 海外の新聞・雑誌を読みたいとき
- (5) 本を借りたいとき
- (6) 香川県内を観光したいとき
- (7) イベントや会議のために部屋を借りたいとき
- (8) みんなに知らせたいことがあるとき
- (9) あなたが留学生なら
 - ① 香川県留学生住宅確保支援制度
 - ② 高松市私費外国人留学生国民健康保険料助成制度
- ★通訳等ボランティア派遣制度

2. 緊急のときは

- (1) 消防車・救急車・警察を呼びたいとき
- (2) 交通事故
 - ① 交通事故にあったとき
 - ② 交通事故をおこしたとき
- (3) ガスがもれたとき
- (4) 落とし物・忘れ物をしたとき
- (5) 自然災害（地震・台風・洪水など）が起きたとき
- (6) 配偶者から暴力を受けたとき

ÍNDICE

1. O que é I-Pal Kagawa?

- (1) Se desejar estudar japonês 1
 - ① Classes de japonês 1
 - ② Aula livre de japonês 2
 - ③ Voluntário para o ensino do idioma japonês 2
- (2) Se tiver algum problema 2
 - ① Consultas jurídicas sobre os direitos humanos 2
 - ② Consultas sobre a vida diária 2
- (3) Se necessitar de um intérprete 3
- (4) Se desejar ler periódicos ou revistas do estrangeiro 3
- (5) Se desejar pedir livros emprestados 3
- (6) Se desejar fazer turismo pela província de Kagawa 3
- (7) Se desejar alugar sala para realizar evento ou reunião 3
- (8) Se desejar divulgar alguma informação 4
- (9) Se você é um estudante estrangeiro 4
 - ① Sistema de Apoio aos Estudantes Estrangeiros da Província de Kagawa para conseguir Moradia 4
 - ② Sistema de Subsídio da Prefeitura de Takamatsu para o Seguro Nacional de Saúde dos Estudantes Estrangeiros 4
- ★ Sistema de Envio de Voluntários 4

2. Em caso de emergência

- (1) Quando quiser chamar o corpo de bombeiros, a ambulância ou a polícia 6
- (2) Acidente de trânsito 7
 - ① Se sofrer um acidente de trânsito 7
 - ② Se provocar um acidente de trânsito 8
- (3) Se houver vazamento de gás 8
- (4) Se perder ou esquecer algum objeto 9
- (5) Se ocorrer um desastre natural (terremoto・furacão・inundação) 9
- (6) Se sofrer violência doméstica por parte de seu cônjuge 11

3. 家・引越し

- (1) 新しい家を探す・借りる
 - ① 家を探す
 - ② 家を決めたら
 - ★香川県留学生住宅確保支援制度
 - ③ 契約書で確認すること
- (2) 生活を始めるために
 - ① 公的機関（市役所や町役場、警察）ですること
 - ② 家の準備
 - ③ 隣・近所の人達との付き合い
- ★町内会・自治会
- (3) 住み方のルール
 - ① ゴミの出し方
 - ② 台所の使い方
 - ③ 生活騒音
 - ④ お風呂・トイレの使い方
 - ⑤ ベランダの使い方
 - ⑥ 共有部分の使い方
 - ⑦ 自転車置場・駐車場
- (4) 電気・ガス・水道

4. 日本・香川県での生活

- (5) コンビニエンスストアの利用
- (6) 借りている家を出ることを決めたら
- (7) 借りている家を出るために
 - ① 公的機関（市役所や町役場、学校など）ですること
 - ② 家の片付けなど

5. 日本・香川県での生活

- (1) 日本での生活習慣
- (2) 香川県の四季
- (3) 香川県の観光情報
5. お金に関すること
 - (1) 窓口でできること

3. Moradia・Mudança

- (1) Para procurar uma nova moradia 13
 - ① Para procurar uma nova moradia 13
 - ② Após escolher o tipo de moradia 13
- ★ Sistema de Apoio aos Estudantes Estrangeiros da Província de Kagawa para conseguir Moradia 14
- ③ O que se deve verificar no contrato de aluguel 15
- (2) Para começar a habitar 16
 - ① Trâmites a realizar ante órgãos públicos (prefeitura, polícia, etc.) 16
 - ② Providências a serem tomadas com a moradia 17
 - ③ Relacionamento com os vizinhos 18
- ★ Associação Comunitária da Cidade・Associação dos Moradores (O que é?) 18
- (3) Regras de convivência 19
 - ① Como jogar o lixo 19
 - ② Como usar a cozinha 21
 - ③ Ruídos 21
 - ④ Como usar a banheira (ofuro) e o banheiro 22
 - ⑤ Como usar a varanda 23
 - ⑥ Como usar os espaços em comum 23
 - ⑦ Lugar para deixar a bicicleta・Estacionamento de automóveis 24
- (4) Luz・Gás・Água encanada 24

5. Lojas de conveniência

- (6) Se resolver sair da moradia que havia alugado 25
- (7) Para entregar a moradia que havia alugado 26
 - ① Trâmites a realizar ante órgãos públicos (prefeitura, escola, etc.) 26
 - ② Cancelamento de serviços・Limpeza da moradia 27

4. A vida no Japão e em Kagawa

- (1) Costumes da vida diária no Japão 28
- (2) As quatro estações de Kagawa 29
- (3) Informação turística sobre a província de Kagawa 30

5. Em relação ao dinheiro

- (1) O que se pode fazer nos guichês 31



(2) 機械 (ATM/CD) でできること	33
(3) 海外からの送金	34
6. 手紙や荷物を送りたいとき	35
(1) 郵便局	35
(2) 宅配便	37
7. 電話・インターネット・テレビ	38
(1) 電話	38
(2) インターネット	41
(3) テレビ	41
8. 在留資格について	42
(1) 在留資格の取得 (取る)	42
(2) 在留期間の更新 (延ばす)	43
(3) 在留資格の変更 (変える)	43
(4) 資格外活動許可の取得 (取る)	43
9. 在留カード	44
(1) 市役所や町役場でする (変更) 届け出	45
(2) 入国管理局でする (変更) 届け出	45
(3) みなし再入国許可	46
(4) 在留カードの返納 (返す)	47
10. 外国人住民基本台帳制度	48
(1) 住民基本台帳制度とは	48
11. 医療と保険制度	49
(1) 病院の基礎知識	49
(2) 医療費と公的医療保険	50
(3) 妊娠したとき	51
12. 仕事を探す	54
(1) 仕事の探し方	54
(2) 労働契約	54
(3) 相談窓口	55
13. 税金	56
(1) 所得税	56

(2) O que se pode fazer através das máquinas ATM/CD (caixas eletrônicas/distribuidor automático de dinheiro)	33
(3) Transferência de dinheiro do exterior	34
6. Se desejar enviar correspondência ou encomenda	35
(1) Correio	35
(2) Serviço de entrega a domicílio	37
7. Telefone・Internet・Televisão	38
(1) Telefone	38
(2) Internet	41
(3) Televisão	41
8. Sobre o Visto de Permanência	42
(1) Obtenção da Categoria de Permanência	42
(2) Renovação do Período de Permanência	43
(3) Alteração da Categoria do Visto de Permanência	43
(4) Obtenção de Permissão para realizar Atividades Diferentes das Permitidas	43
9. Cartão de Permanência	44
(1) Notificação (Mudança) nas Prefeituras ou Subprefeituras	45
(2) Notificação (Alteração) necessária no Departamento de Imigração	45
(3) Permissão de Reentrada Considerada	46
(4) Devolução	47
10. Lei do Livro do Registro Básico de Residente	48
(1) O que é a Lei do Livro do Registro Básico de Residente	48
11. Sistema de assistência médica e seguro de saúde	49
(1) Conhecimentos básicos sobre o hospital	49
(2) Gastos médicos e Seguro Nacional de Saúde	50
(3) Gravidez	51
12. Procurar trabalho	54
(1) Como procurar trabalho	54
(2) Contrato de trabalho	54
(3) Centros de consulta	55
13. Impostos	56
(1) Imposto sobre a Renda	56

(2) 住民税	56
(3) 消費税	56
14. 日本の教育制度	57
(1) 保育園・幼稚園	57
(2) 小学校・中学校 (義務教育)	57
(3) 高校・大学	58
15. 公共交通機関	59
(1) 鉄道 (電車)	59
(2) バス (路線バス)	60
(3) バス (長距離バス)	61
(4) タクシー	61
(5) 飛行機	62
(6) フェリー	62
(7) レンタサイクル	62
16. 車・バイク	63
(1) 運転免許証を用意する	63
(2) 日本の運転免許	64
(3) 車やバイクを買ったら	64
17. その他	66
(1) 日本の祝日・休日	66
(2) 度量衡換算表	68
(3) 洋服などのサイズ表示対照表	69
(4) 在日本大使館・領事館TELリスト	70
(5) 県市町国際交流担当課TELリスト	70
(6) 香川県内国際交流協会TELリスト	72
(7) 香川県内日本語教室リスト	73
(8) ことでん路線図	76
(9) JR路線図 & 航路	78
(10) 高松市内中心地地図	81

(2) Imposto Municipal de Residência	56
(3) Imposto sobre o Consumo	56
14. Sistema educacional do Japão	57
(1) Berçário・Jardim de infância	57
(2) Escola de ensino fundamental básico e intermediário (Ensino obrigatório)	57
(3) Escola de ensino médio・Universidade	58
15. Meios de transporte	59
(1) Ferroviário (Trem elétrico)	59
(2) Ônibus (circular)	60
(3) Ônibus (expresso)	61
(4) Táxi	61
(5) Avião	62
(6) Balsa	62
(7) Aluguel de bicicleta	62
16. Automóvel・Moto	63
(1) Providenciar a Carteira de Habilitação	63
(2) Carteira de Habilitação Japonesa	64
(3) Se comprar um automóvel ou uma moto	64
17. Outros itens	66
(1) Dias Comemorativos・Feriados Nacionais no Japão	66
(2) Quadro de equivalência de pesos e medidas	68
(3) Quadro de correspondência de tabela de medidas de vestuários	69
(4) Lista de telefones das Embaixadas e Consulados com sede no Japão	70
(5) Lista de telefones das Seções Responsáveis pelo Intercâmbio Internacional das Província, Prefeituras e Subprefeituras	70
(6) Lista de telefones das Associações de Intercâmbio Internacional na Província de Kagawa	72
(7) Lista das classes de japonês na Província de Kagawa	73
(8) Rotas Ferroviárias (Kotoden)	76
(9) Rotas Ferroviárias (JR) & Marítimas	78
(10) Mapa da região central da cidade de Takamatsu	81



MEMO

1. アイパル香川とは

アイパル香川は、香川県に住んでいる外国人のお手伝いをしています。外国語のできるスタッフもいますので、何か困ったことがあればいつでも相談に来てください。また、県庁にある国際課にも相談してください。

1. O que é I-Pal Kagawa?

I-Pal Kagawa dá apoio aos estrangeiros que vivem na província de Kagawa. Se tem algum problema venha nos consultar, contamos com pessoal capacitado que entendem idiomas estrangeiros. Também pode se dirigir ao Setor de Assuntos Internacionais que fica no prédio da Sede Governamental da Província de Kagawa.

香川県国際交流協会（アイパル香川内） Associação de Intercâmbio Internacional da Prov. de Kagawa (I-Pal Kagawa) TEL：087-837-5908 FAX：087-837-5903 http://www.i-pal.or.jp/	9:00～18:00 休み：月曜日 Fechado: segundas-feiras （月曜日が祝日のときは翌日の火曜日が休み） (Caso segunda-feira seja feriado, fecharemos no dia seguinte)
高松市国際交流協会（アイパル香川内） Associação Internacional da Prefeitura de Takamatsu (I-Pal Kagawa) TEL：087-837-6003 FAX：087-837-6005 http://tia-takamatsu.jp/ja/	
香川県 総務部 国際課 Seção de Assuntos Internacionais do Depto. de Administração Geral da Prov. de Kagawa TEL：087-832-3028 FAX：087-837-4289 http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/	8:30～17:15 休み：土曜日・日曜日・祝日 Fechado: sábados, domingos e feriados

(1) 日本語を勉強したいとき

- ① 日本語講座
 《有料 18回¥3,500-》
 毎日の生活に必要な日本語を勉強できます。レベル別に8クラスあります。



(1) Se desejar estudar japonês

- ① Classes de japonês
 《Pagamento de ¥3.500 por 18 aulas》
 Há 8 classes diferenciadas por nível, para o estado do japonês necessário ao dia-a-dia.

- ② 日本語サロン《無料》
日本語で楽しく話をする事ができる
場所です。いつでも遊びに来てください。
毎週火曜日 10:00～12:00
毎週木曜日 18:00～20:00
毎週日曜日 13:00～16:00
- ③ 日本語指導ボランティア
《有料（交通費だけ）》
毎日の生活に必要な日本語を教えてく
れる日本人の先生を紹介します。
*あなたの家の近くにも、日本語を勉強
することができる教室があります。

P.73

(2) 困ったとき

- ① 人権法律相談《無料》
通訳をつけて、弁護士に相談すること
ができます。先に予約してください。
毎月第3金曜日
【英語・スペイン語・ポルトガル語・
中国語・韓国語】
- ② 生活相談《無料》
毎日の生活で困っていることをなんで
も相談することができます。先に予約
してください。
【英語・ポルトガル語・
中国語・韓国語】



- ② Aula livre de japonês 《Gratuito》
Conversação descontraída em japonês.
Venha quando tiver vontade.
Às terças-feiras: 10:00～12:00
Às quintas-feiras: 18:00～20:00
Aos domingos: 13:00～16:00
- ③ Voluntário para o ensino do idioma japonês
《É necessário arcar com os gastos de
transporte》
Serão apresentados professores que lhe
ensinarão o idioma japonês necessário
para o dia-a-dia.
*Perto de sua casa também tem classes
onde se pode estudar o idioma japonês.

P.73

(2) Se tiver algum problema

- ① Consultas jurídicas sobre direitos
humanos 《Gratuito》
Pode realizar consultas a um advogado
através de um intérprete. É necessário
marcar antecipadamente a consulta.
Sempre na 3ª sexta-feira de cada mês
【Inglês·espanhol·português·chinês·
coreano】
- ② Consultas sobre a vida diária 《Gratuito》
Pode fazer consultas sobre problemas
da vida diária. É necessário marcar
antecipadamente a consulta.
【Inglês·português·chinês·coreano】

- ③ 通訳が必要なおとき
通訳ボランティア《有料》
病院に行くときなどに通訳をつけること
ができます。先に予約してください。

P.4

- ④ 海外の新聞・雑誌を読みたいとき
交流フロア《無料》では、いろい
ろな国の新聞・雑誌を読んだり、
インターネットを使うことができ
ます。(アイパル香川はFREESPOT
(公衆無線LANが無料で使えると
ころ)です。)



(5) 本を借りたいとき

- ライブラリー《無料》で日本や外国の本
を自由に見ることができます。借りるこ
ともできます。

- ⑥ 香川県内を観光したいとき
交流フロアには、県や市が作った、香川県
や四国のパンフレットを一部おいていま
す。《無料》

(7) イベントや会議のために部屋を借 りたいとき

- 会議室貸し出し制度《有料》があります。
お金を稼ぐという目的でないことに使うの
であれば、部屋を借りることができます。

- ③ Se necessitar de um intérprete
Voluntário para a tradução da
língua japonesa 《Serviço cobrado》
O intérprete traduzirá, por exemplo, quando for ao
hospital. É necessário marcar antecipadamente.

P.4

(4) Se desejar ler periódicos e revistas do estrangeiro

No Salão de Intercâmbio Cultural 《Uso
gratuito》 é possível ler jornais, periódicos
de diversos países e usar internet.
(I-Pal Kagawa é um FREESPOT (rede
local sem fio gratuito).)

(5) Se desejar pedir livros emprestados

Na Biblioteca 《Uso gratuito》 pode se ler
livros japoneses e estrangeiros. Também é
possível retirar livros emprestados.

(6) Se desejar fazer turismo pela província de Kagawa

No Salão de Intercâmbio Cultural estão
expostos alguns panfletos sobre a província
de Kagawa e Shikoku. 《Gratuito》

(7) Se desejar alugar sala para reali- zar evento ou reunião

É possível alugar uma sala de reunião
mediante o pagamento da taxa de aluguel
《Serviço cobrado》. Aluga-se as salas
somente se o seu uso for sem fins lucrativos.

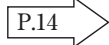
I-PAL

(8) みんなに知らせたいことがあるとき

アイパルプラザ^{けいじばん}掲示板^{むりよう}《無料》があります。
アイパル香川^{かがわ}に来る人^{ひと}に見てもらいたい情報^{じょうほう}を、1階^{かい}の掲示板^{けいじばん}に貼^はることができます。
2階^{かい}の事務室^{じむしつ}で申し込^{もう}んでください。
掲示期間^{けいじきかん}は1ヶ月^{げつ}です。

(9) あなたが留学生なら

① 香川県^{かがわ}留学生^{りゅうがくせい}住宅^{たかまつし}確保^し支援^し制度^{せいど}
アイパル香川^{かがわ}が部屋^{へや}を借り^かるために必要^{ひつよう}
な保証人^{ほしょうにん}になります。



② 高松市^{たかまつし}私費^{しひ}外国人^{がいこくじん}留学生^{りゅうがくせい}国民健康保険料^{こくみんけんこうほけんりょう}助成^{じょせい}制度^{せいど}
高松市^{たかまつし}に住^すんでいる私費^{しひ}留学生^{りゅうがくせい}に限り^{かぎ}、
国民健康保険料^{こくみんけんこうほけんりょう}を年1回^{ねん}¥9,000-まで助^{じょ}
成^{せい}します。詳しいことは、学校^{がっこう}かアイパル
香川^{かがわ}（高松市国際交流協会^{たかまつしこくさいこうりゅうきょうかい}（TEL：087-837-6003））に聞^きいてください。

★ 通訳等ボランティア派遣^{はけんせいど}制度

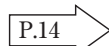
アイパル香川^{かがわ}では、日本語^{にほんご}があまりでき
ない外国人^{がいこくじん}のため、また、外国^{がいこく}のことを
知り^したい香川県^{かがわけん}の人^{ひと}のため、ボランティ
アの人^{ひと}たちに協力^{きょうりょく}をお願い^{ねが}しています。

(8) Se desejar divulgar alguma informação

Para isso há um quadro de anúncios em I-Pal Kagawa 《Uso gratuito》. Neste quadro que se encontra no 1º piso do prédio, pode-se colocar as informações que deseja para que as pessoas que frequentam o local as vejam. Solicite o seu uso na secretaria que se encontra no 2º piso. O período de exposição será de 1 mês.

(9) Se você é um estudante estrangeiro

① Sistema de Apoio aos Estudantes Estrangeiros da Província de Kagawa para conseguir Moradia:
I-Pal Kagawa se faz de fiador para que possa alugar uma moradia.



② Sistema de Subsídio da Prefeitura de Takamatsu para o Seguro Nacional de Saúde dos Estudantes Estrangeiros:
Dedicado unicamente aos estudantes estrangeiros que custeiam seus estudos por conta própria, residentes na prefeitura de Takamatsu. Será entregue um subsídio de até ¥9.000 uma vez ao ano para a parcela do Seguro Nacional de Saúde. Para mais informações, pergunte na escola ou em I-Pal Kagawa (Associação Internacional da Prefeitura de Takamatsu TEL: 087-837-6003).

★ Sistema de Envio de Voluntários

I-Pal Kagawa conta com a colaboração de voluntários para ajudar as pessoas que não dominam bem o japonês ou aos habitantes de Kagawa que desejam saber sobre o estrangeiro.

種類 ^{しゅるい}	Tipo de voluntariado	活動内容 ^{かつどうないよう}	Conteúdo da atividade
1.通訳ボランティア ^{つうやく}	Voluntário para a tradução da língua japonesa	病院 ^{びょういん} に行くときなどに通訳 ^{つうやく} をする	Fará tradução quando for ao hospital, etc.
2.日本語指導ボランティア ^{にほんごしどう}	Voluntário para o ensino do idioma japonês	日本語 ^{にほんご} を教える	Ensinará o idioma japonês
3.日本文化等理解ボランティア ^{にほんぶんかちりゅうかい}	Voluntário para o entendimento da cultura japonesa, etc.	外国人 ^{がいこくじん} に料理 ^{りょうり} 、茶道 ^{さどう} 、踊り ^{おど} などの日本文化 ^{にほんぶんか} を教える	Ensinará aos estrangeiros a cultura japonesa através da culinária, cerimônia do chá, dança, etc.
4.国際理解ボランティア ^{こくさいりかい}	Voluntário para o conhecimento internacional	学校 ^{がっこう} などで外国 ^{がいこく} での体験 ^{たいけん} を話 ^{はな} したり、言葉 ^{ことば} を教 ^{おし} えたりする	Fará palestras nas escolas e outras instituições sobre suas experiências no exterior, ensinará o idioma, etc.

① ボランティアを頼^{たの}みたいとき《有料》
申請書^{しんせいしょ}をホームページからダウンロードし、メールかFAXで早^{はや}めに申し込^{もう}んでください。急^{いそ}いでいるときは電話^{でんわ}でもかまいません。

② ボランティアになりたいとき
登録申込書^{とうろくもうしこみしょ}をホームページからダウンロードして、メールかFAXで申し込^{もう}込むか、アイパル香川^{かがわ}で直接^{ちよくせつ}申し込^{もう}んでください。

① Se desejar solicitar o serviço de um voluntário 《Serviço cobrado》
Baixe da homepage da web o formulário de solicitação e envie-o através de e-mail ou fax. Caso tenha pressa, solicite por telefone.

② Se desejar ser voluntário
Baixe da homepage da web o formulário de solicitação para registrar-se. Efetue a solicitação por e-mail ou fax. Também é possível realizar a solicitação pessoalmente em I-Pal Kagawa.

2. 緊急のとき

(1) 消防車・救急車・警察を呼びたい

とき (TEL: 119/110)

家の電話、公衆電話、携帯電話

のどれからでも無料でかけるこ

とができます。電話をしたら落

ち着いて、「何があったか」

「名前、住所、電話番号」を言ってくだ

さい。

① 火事が起きたとき

⇒消防車を呼ぶ (TEL: 119)

まず大きな声で近所の人に知らせ、消

防署に電話して、消防車を呼びましょ

う。ひとりで消すのは危険な場合があ

ります。

② けがをし、急な病気になった人を

病院に連れて行くとき

⇒救急車を呼ぶ (TEL: 119)

消防署に電話して、救急車を呼びま

す。けがや病気が軽い場合は、自分の

車やタクシーで行ってください。

* 外国人の救急患者と救急隊員の間で使

う情報収集シートがあります。

多言語版救急時情報収集シート

(多文化共生センターひょうご) [21言語]

<http://www.tabunka.jp/hyogo/119/index.html>

* 夜や休みの日にみてもらえる病院があ

なたの家の近くにもあります。

医療ネット讃岐 [日本語]

<http://www.qq.pref.kagawa.jp/qq/tbn/qqtptbanlt.aspx>

2. Em caso de emergência

(1) Quando quiser chamar o corpo de bombeiros, a ambulância ou a polícia (TEL: 119/110)

É possível chamar gratuitamente esses números através de telefone residencial, público ou celular, indistintamente. Ao efetuar a chamada, não se precipite e diga “o que está acontecendo”, “seu nome, seu endereço e o seu número de telefone”.

① Para apagar um incêndio

⇒chamar o corpo de bombeiro (119)

Se há um incêndio, avise os vizinhos em voz alta, chame o corpo de bombeiro para que venha o carro de bombeiro. Às vezes é perigoso apagar o fogo sozinho.

② Para transportar ao hospital uma pessoa lesionada ou que apresente alguma doença repentina

⇒chamar a ambulância (119)

Telefone ao corpo de bombeiro e solicite uma ambulância. Se a lesão ou doença for leve, vá com seu próprio carro ou use o táxi.

* Existe um formulário para recolhimento de dados usado pelo pessoal de emergência no atendimento aos pacientes estrangeiros que necessitam de atendimento de emergência.

Formulário em vários idiomas para recolhimento de dados em caso de emergência (Centro de Coexistência Multi-cultural de Hyogo) [21 línguas]

<http://www.tabunka.jp/hyogo/119/index.html>

* Perto de sua casa há hospitais que atendem à noite e nos feriados.

Rede de Assistência Médica de Sanuki [japonês]

<http://www.qq.pref.kagawa.jp/qq/tbn/qqtptbanlt.aspx>



③ 道路や事故などにあったとき

⇒警察を呼ぶ (TEL: 110)

道路や事故などにあったとき、何か危ないことがあった、などの

場合は、警察を呼びましょう。

(2) 交通事故

① 交通事故にあったとき

a. 交通事故にあったら一番に、加害者 (事故を起こした人) の名前、住所、電話番号、車のナンバーを確認してくださ

い。

b. すぐに警察に連絡してください。警察

が作った事故証明がないと、加害者や

保険会社にお金を払ってもらえませ

ん。後でけがやお金の問題が大きくな

らないように、事故に関係している人

たちだけで話をしないで、必ず警察に

報告してください。

c. けがをしたときは、病院で治しましょ

う。そのとき、診断書と領収書を必ず

もらってください。それがないと、後

で加害者や保険会社からお金をもら

うことができません。

d. 仕事ができないくらい大きなけがをし

たときは、会社にも伝えておきましょ

う。後で会社から就労証明書をもら

て、加害者や保険会社からお金をもら

えるよう、手続きをすることになるか

もしれません。

③ Em caso de roubo ou acidente

⇒chamar a polícia (110)

Se lhe roubaram objetos ou dinheiro, ou caso se encontre em perigo, etc., chame a polícia.

(2) Acidente de trânsito

① Se sofrer um acidente de trânsito

a. Se sofrer um acidente de trânsito, antes de tudo, verifique e anote os seguintes dados do autor do acidente: nome, endereço, número de telefone, número da placa do automóvel.

b. Avise imediatamente a polícia. Sem o comprovante do acidente expedido pela polícia, não é possível requerer o pagamento pelos danos ao autor do acidente ou à companhia de seguro. Para evitar que problemas de saúde ou de dinheiro se compliquem posteriormente, não se limite a resolver o caso somente conversando entre as partes envolvidas, deve-se avisar sem falta a polícia.

c. Se sofrer alguma lesão, é melhor tratar-se em um hospital. Neste caso, solicite sem falta o certificado médico e o recibo. Sem eles, não poderá depois, requerer o dinheiro dos gastos ao autor do acidente e nem à companhia de seguros.

d. Se sofrer uma lesão grave que o impeça de trabalhar, comunique à empresa onde trabalha. Isso será necessário para que lhe entreguem o Certificado de Trabalho (shuro shomeisho) e assim possa realizar os trâmites necessários para que o autor do acidente ou a companhia de seguro efetuem o pagamento dos danos.



② 交通事故を起こしたとき

- a. けがをしている人がいたら、すぐに助けなければいけません。必要なら救急車を呼んでください。
- b. 警察に連絡してください。
- c. あなたが入っている自動車保険の会社に連絡します。遅くなると、保険でお金が払えなくなるかもしれません。
- * 日本では事故になった場合、歩いている人が悪かった場合でも車やオートバイ、自転車に乗っていた人が責任を負わなければならないことがあります。気をつけましょう。
- d. どうしたらいいかわからないときや、けがやお金の問題などで困ったときは、弁護士などに相談した方がいいでしょう。

アイパル香川法律相談《無料》 Consultas Jurídicas de I-Pal Kagawa 《Gratuito》	P.2 →	予約用TEL：087-837-5908 Pedir consulta
法テラス《無料》 Hou Terasu 《Gratuito》	【英語・中国語・ポルトガル語・ スペイン語・タガログ語】 【Inglês·chinês·português· espanhol·tagalo】	TEL：0570-078374
県の交通事故相談所《無料》 Centro de Consulta de Acidentes de Trânsito da prefeitura 《Gratuito》	【日本語】 【japonês】	TEL：087-832-3137
* 市役所や町役場にも相談窓口があります。 * Também há locais de consulta nas sedes dos municípios.		

(3) ガスがもれたとき

ガスは使い方をまちがえるととても危険です。変なおいがしたらガスを止めて窓をあけてください。そのとき、家の中で火を使

② Se provocar um acidente de trânsito

- a. Se há uma pessoa lesionada, deve-se primeiramente socorrê-la. Caso seja necessário, chame a ambulância.
- b. Avise a polícia.
- c. Avise a companhia de seguro de seu carro. Caso demore, pode acontecer de não poder pagar com o seguro.
- * No Japão, mesmo que o pedestre tenha a culpa no acidente, frequentemente o condutor do automóvel, moto ou bicicleta arca com a responsabilidade. Tenha cuidado.
- d. Se não souber o que fazer, ou se tiver problemas de lesão ou de dinheiro, será melhor que consulte um advogado.

(3) Se houver vazamento de gás

Um erro no uso do gás levará a resultados muito perigosos. Se sentir um cheiro estranho, desligue o gás e abra as janelas. Neste caso, não use fogo dentro da casa. E,

わないてください。また、休みでも夜でも、近くのカス会社に連絡してください。

LPガス（いろいろな会社があります。） LP Gás propano (Há diversas empresas)	ガスボンベに書かれた電話番号 Chame pelo número de telefone que está escrito no cilindro do gás
都市ガス（ガスボンベがない場合） Gás encanado (no caso de não ter cilindro de gás) 四国ガス 高松支店 Shikoku Gas Suc. de Takamatsu 四国ガス 丸亀支店 Shikoku Gas Suc. de Marugame	TEL：087-821-8146 TEL：0877-22-2301

(4) 落とし物・忘れ物をしたとき

近くの警察署か交番へ行って聞いてみましょう。乗り物の中での落とし物や忘れ物は、駅や営業所にきいてください。また、クレジットカードや銀行のカードをなくしたときは、カード会社に電話して、そのカードを使えないようにすることも忘れないてください。

(5) 自然災害(地震・台風・洪水など)が起きたとき

日本では地震や台風がよくあります。家にいると危ないときは、近くの避難所に避難しなければなりません。テレビやラジオをよく聞いて、自分の住んでいる地域に「避難勧告」が出ていたら、近くの避難所に逃げましょう。避難所とは：食事ができます。水がもらえます。トイレがあります。寝る場所があります。災害の情報があります。無料です。外国人も使うことができます。

mesmo que seja feriado ou de noite, avise a companhia de gás mais próxima.

(4) Se perder ou esquecer algum objeto

Pergunte ao posto ou delegacia de polícia mais próxima. Se extraviar ou perder um objeto dentro de algum meio de transporte, consulte diretamente na estação ou no escritório da companhia de transporte. Se o que perdeu for um cartão de crédito ou cartão de banco, ligue para a empresa que o emitiu e peça para que bloqueiem seu uso.



(5) Se ocorrer um desastre natural (terremoto·furacão·inundação)

No Japão são frequentes os terremotos e os furacões. Se achar que será perigoso permanecer em sua casa, procure um lugar de refúgio mais próximo. Escute atentamente as notícias dadas pela televisão e pelo rádio. Se for anunciado o “conselho de evacuação”, vá ao local de refúgio mais próximo.

O que são Locais de refúgio: Instalação que oferece um local para se acomodar e se alimentar. Com água e banheiro. Terá informações sobre a catástrofe. É gratuito. Estrangeiros também podem usar.



がいこくじんじゅうみん ぼうさい かがわけんそうむぶこくさいか * 「外国人住民のための防災ガイドブック」 (香川県総務部国際課) * “Guia para residentes estrangeiros em casos de catastrofes” (Seção de Assuntos Internacionais do Dpto. de Administração Geral da Prov. de Kagawa) にほんご えいご かんこくご ちゅうごくご 【日本語・英語・韓国語・中国語・タガログ語・インドネシア語・ポルトガル語・スペイン語】 にほんご えいご かんこくご ちゅうごくご 【japonês·inglês·coreano·chinês·filipino·língua indonésia·português·espanhol】 http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_disaster/index2.html
さいがいじ たげん ごじょうほうさくせい じちたい こくさいかきょうかい にほんご * 「災害時多言語情報作成ツール」 (自治体国際化協会) 【日本語】 * “Ferramentas para a elaboração de canal de informação nas catástrofes” CLAIR…Conselho de Autoridades Locais para as Relações Internacionais 【japonês】 さいがいじ がいこくじんじゅうみん じょうほう ていきょう 災害時に外国人住民に情報を提供するのためのツールが10カ国語で用意されています。 Em casos de catástrofes, existe uma página da web, traduzíveis a 10 idiomas, com palavras usáveis para transmitir informações aos residentes estrangeiros. Essas informações multilíngues podem estar presentes junto com as informações em japonês, oferecendo ao estrangeiro dados precisos como o acesso para a área de evacuação. http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/tool.html
たげんごさいがいじょうほうぶんれいしゅう じちたいこくさいかきょうかい にほんご * 「多言語災害情報文例集」 (自治体国際化協会) 【日本語】 * “Coletânea de frases em vários idiomas para uso informativo em casos de catastrophe” (CLAIR…Conselho de Autoridades Locais para as Relações Internacionais) 【japonês】 とうほくちほうたいへいようおきじしんた げんごしえん じっさいはいしん たげんご かこくご 東北地方太平洋沖地震多言語支援センターで実際配信された多言語 (9カ国語) での外国人向け情報がまとめられています。 Estão resumidos informações, que foram realmente entregues a estrangeiros pelo Centro de Suporte Multilíngual do Grande Terremoto do Leste do Japão, em diversos idiomas (9 línguas). http://www.clair.or.jp/tabunka/shinsai/mesbasic.html
がいこくじんようじしんさいがい き そご い ひろさきだいがくじんぶんがくぶ にほんご けんきゅうかい * 「外国人用地震災害基礎語彙100」 (弘前大学人文学部「やさしい日本語」研究会) * “100 vocabúlos básicos sobre desastres sísmicos para estrangeiros” (Grupo de Estudo de “Japonês Básico” da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade de Hirosaki) O site a seguir reformula palavras complicadas e oferece a leitura de caracteres complexos chineses em japonês. Todo o vocabulário é relacionado a desastres. Esta ferramenta é designada às pessoas que falam japonês para que simplifique os termos num nível em que os estrangeiros possam entender, mas você pode usar o site para aumentar seu vocabulário. http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ100go-zyuni.html

はいぐうしゃ ぼうりよく う
(6) 配偶者から暴力を受けたとき
かがわけん はいぐうしゃ ぼうりよく かん
 香川県では、配偶者からの暴力に関する
そうだん むりよう おこな ひみつ かなら
 相談を無料で行っています。秘密は必ず
まも あんしん そうだん
 守られますので、安心して相談してくださ
ちか けいさつしよ そうだん
 い。近くの警察署でも相談することができます。

かがわ いがい にほんご そうだん
 アイパル香川以外は日本語での相談にな
つうやく ひつよう かがわ
 ります。通訳が必要なら、アイパル香川は
つうやく はけん ゆうりよう
 通訳ボランティアを派遣します《有料》。

(6) Se sofrer violência doméstica por parte de seu cônjuge

Na província de Kagawa realizam-se consultas gratuitas sobre violência doméstica. Consulte-se com toda confiança pois será mantido todo o sigilo necessário sobre o caso. Também é possível consultar em uma delegacia de polícia.

As consultas que não forem realizadas em I-Pal Kagawa, se realizarão somente em japonês. Caso necessite de um intérprete, poderá recorrer ao serviço de envio de voluntários para a tradução da língua japonesa de I-Pal Kagawa. 《Serviço cobrado》



かがわほうりつそうだん アイパル香川法律相談 Consultas Jurídicas sobre Direitos Humanos (I-Pal Kagawa)		TEL : 087-837-5908
かがわけん こ じょせいそうだん 香川県子ども女性相談センター Centro de Consultas para a Criança e para a Mulher (Prov. de Kagawa)		TEL : 087-835-3211
だんじょきょうどうさんかくそうだん かがわ男女共同参画相談プラザ Centro Assistencial para a Igualdade de Direitos entre o Homem e a Mulher (Prov. de Kagawa)		TEL : 087-832-3198
たかまつし ふくし じ む しょ 高松市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Takamatsu		TEL : 087-839-2384
まるがめしふくし じ む しょ 丸亀市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Marugame		TEL : 0877-23-2201
さかいでしふくし じ む しょ 坂出市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Sakaide		TEL : 0877-44-5027
ぜんつうじしふくし じ む しょ 善通寺市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Zentsuji		TEL : 0877-63-6371
かんおんじしふくし じ む しょ 観音寺市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Kanonji		TEL : 0875-23-3957
しふくし じ む しょ さぬき市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Sanuki		TEL : 0879-52-6600

ひがし しほけんふくし しむしょ 東かがわ市保健福祉事務所 Centro de Saúde e Assistência Social de Higashikagawa	TEL : 0879-25-7830
みとよし ふくし しむしょ 三豊市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Mitoyo	TEL : 0875-73-3665
とうさん ほけんふくし しむしょ 東讃保健福祉事務所 Centro de Saúde e Assistência Social de Tosan	TEL : 0879-29-8253
ちゅうさんほけんふくし しむしょ 中讃保健福祉事務所 Centro de Saúde e Assistência Social de Chusan	TEL : 0877-24-9960
しょうずそうごう しむしょ 小豆総合事務所 Centro Geral de Shozu	TEL : 0879-62-1373

3. 家・引越し

(1) 新しい家を探す・借りる



① 家を探す

大きく分けて次の2通りがあります。

a. 民間の賃貸住宅

民間の家やアパートなどを探すときは、不動産屋を使うと便利です。不動産屋は、駅の近くなどにあります。希望する家賃、広さ、住みたい町などを言うと、希望にあった家やアパートを紹介してくれます。

b. 公営住宅

県や市町には、住む家がなく困っている人のための公営住宅があります。公営住宅は家賃が安いので、入りたい人が多く、抽選（くじびき）で決めることがほとんどですが、給料が高い人は入れないなど、いくつか制限があります。詳しいことは、県庁や市役所、町役場にきいてください。

② 家を決めたら

家を借りる時には、家賃（家を借りるために毎月払うお金）、共益費（建物の管理のために集めるお金）のほかに、いろいろなお金が必要です。全部合わせて、家賃の5～6ヶ月分ぐらいになります。また、契約する時は、原則として保証人が必要です。

3. Moradia・Mudança

(1) Para procurar ou alugar uma nova moradia

① As moradias se dividem em 2 tipos:

a. Moradias particulares para aluguel

Se estiver à procura de casas ou apartamentos administrados por empresas privadas, será conveniente recorrer à uma imobiliária. As imobiliárias costumam se encontrar perto das estações. Especificando o preço do aluguel que deseja, o tamanho e a cidade onde deseja viver, a imobiliária lhe oferecerá informações sobre casas ou apartamentos de acordo com as suas necessidades.

b. Moradias públicas construídas pelas instituições públicas

Nas províncias, prefeituras e municípios há moradias para aluguel construídas por instituições públicas, dedicadas às pessoas que não tem casa e que se encontram em dificuldade, sem local para morar. Os alugueis dessas moradias são baratos e por isso sempre há muitos aspirantes, a obtenção da moradia normalmente é decidida por sorteio. Existem restrições: as pessoas que recebem altos salários não poderão obter esse tipo de moradia, etc. Para mais informações, pergunte na sede da prefeitura ou subprefeitura.

② Após escolher o tipo de moradia

Para alugar uma moradia será necessário pagar: o aluguel (pagamento mensal), as despesas em comum (para os gastos administrativos, etc.) e demais gastos. No total, paga-se o equivalente a uns 5 ou 6 meses de aluguel. E, no momento de assinar o contrato, normalmente será necessário um fiador.





a. 敷金
契約する時、家主に預けるお金で、大体家賃の1~3ヶ月分です。家を借りた人がそこを出る時に、まだ払っていない家賃や壊れたところをなおすために使われます。その費用を引いて、残りがあれば返ってきます。

b. 礼金
契約の時、家主に支払うお金で、大体家賃の1~2ヶ月分です。家を借りた人がそこを出るときも返ってきません。

c. 仲介料
部屋を紹介してくれた不動産屋へ支払う手数料です。普通、家賃の1ヶ月分を支払います。

d. 保証人
保証人になった人は、もしあなたがいなくなったら代わりにお金を払わなければなりません。ですから、あなたを信用してくれている、親しい人に頼みましょう。どうしても保証人が見つからない場合は、保証人代行会社に頼むこともできますので、不動産屋に相談してください。

★香川県留學生住宅確保支援制度
日本国際教育支援協会と契約をしている県内の大学の学生のために、アイパル香川が家を借りるために必要な保証人になることができます。借りる家が

a. Depósito (*shikikin*)
É a soma em dinheiro que deverá ser entregue ao dono do imóvel no momento em que for assinar o contrato. Equivale a 1~3 meses de aluguel, aproximadamente. Este dinheiro será utilizado quando o inquilino sair da casa. Ele servirá no caso de os alugueis não terem sido pagos ou para realizar reparos na casa. Desconta-se os gastos e devolve-se ao inquilino o que sobrar.

b. Direito da chave (*reikin*)
É a soma que se paga ao proprietário ao firmar o contrato. Equivale a 1~2 meses de aluguel. Não será devolvida quando finalizar o contrato e o inquilino deixar a casa.

c. Mediação (*chukairyō*)
É a comissão que será paga à imobiliária que lhe apresentou o imóvel. Normalmente é o equivalente a 1 mês de aluguel.

d. Garantia (*hoshō-nin*)
Aquele que for o fiador deverá pagar o aluguel no caso de você estar ausente, por isso será conveniente pedir a alguém bem conhecido e que confie em você. Se não puder arrumar um fiador, é possível solicitar a uma companhia que atua como fiador. Para tanto consulte-se com a imobiliária.

★ Sistema de Apoio aos Estudantes Estrangeiros da Província de Kagawa para conseguir Moradia

I-Pal Kagawa poderá agir como fiador do aluguel da moradia aos estudantes estrangeiros de uma universidade situada em Kagawa, que tenha estabelecido contrato com a Associação Japonesa de

決まったら、日本国際教育支援協会に
お金を振り込んでください。その保険の
加入者用控と、大学の推薦書、賃貸の
契約書3通を持って、アイパル香川まで
来てください。(詳しいことは、大学で聞
いてください。)

③ 契約書で確認すること
借りて住む家では、部屋の使いかたに
ついてのルールがあります。契約書を
丁寧に読み、どんなことが禁止されて
いるか確認しましょう。

Apoio à Educação Internacional. Se já se decidiu pela moradia, deposite o dinheiro à Associação Japonesa de Apoio à Educação Internacional. Com o recibo do assinante, a recomendação do Prêmio Universidade e 3 cópias do contrato de locação, venha à I-Pal Kagawa. (Para mais informações, por favor, dirija-se à Universidade.)

③ O que deve ser verificado no contrato de aluguel
Existem normas sobre o uso da moradia de aluguel. Leia com atenção o contrato e verifique as proibições.

◆Exemplos

		
ペットを飼うこと Criar animais de estimação	・他の人に部屋を貸すこと ・契約で決めた人以外と住むこと ・Alugar a moradia para outra pessoa ・Conviver com pessoas que não figuram no contrato	住むために借りた部屋を他のことに使うこと Fazer uso distinto da moradia que foi alugado para residir
	⇒日本では借りた家を出るときは、その家を元通りにきれいにしてから出なければなりません。壊したり汚したりしたもの（窓や壁紙など）のお金は、敷金から払うことになります。契約するときは、最後にどのくらいきれいにしておかなければならないか、確認しましょう。家に初めて入ったときも、最初どういう状態か確認しておいたほうがよいでしょう。 ⇒No Japão quando se sai da moradia de aluguel, tem que deixá-la limpa como no estado inicial. A quantia do que estiver quebrado ou sujo (janela, papel de parede, etc.) será descontada do depósito (<i>shikikin</i>). Quando for assinar o contrato, será bom verificar em que estado deverá deixar a casa. Também será conveniente verificar o estado da casa na primeira vez que for entrar nela.	
部屋に釘を打ったり、ペンキを塗ること Pregar nas paredes ou pintar as paredes		

(2) 生活を始めるために

① 公的機関（市役所や町役場、警察）

ですること

a. 転入届・転居届

外国から来て日本に住み始めた人で、もらった在留カードに住所が書かれていなかったり、まだ在留カードをもらってない人は、新しい住所が決まってから14日以内に新しい住所を知らせてください（転入届）。そのとき、家族全員の在留カードやパスポート（在留カードがまだない人だけ）をいっしょに持って行ってください。他の町から引っ越してきた人は、新しい家に住み始めて14日以内に転入届をしてください。そのとき、家族全員の在留カードと、前に住んでいた市や町を出るときもらった転出証明書をわすれないで持って行ってください。同じ市や町の中で住所が変わった人は、転居届をしてください。

b. 国民健康保険や国民年金

初めて保険や年金に入る人は、担当課で申し込んでください。もう入っている人は、転入届（転居届）をするだけで、自動的に保険や年金の住所の変更ができます。

P.50

c. 水道

市役所や町役場の水道課に連絡してください。

(2) Para começar a habitar

① Trâmites a realizar ante órgãos públicos (prefeitura, polícia, etc.)

a. Notificação de Alteração de Endereço: mudança para a cidade ou transferência dentro da cidade

Pessoas que vieram do exterior e começaram a viver no Japão mas que ainda não tem o seu endereço cadastrado no Cartão de Permanência ou que ainda não receberam o Cartão de Permanência, devem notificar o novo endereço no prazo de até 14 dias, contados da determinação do novo endereço (mudança de endereço).

Nesse ato, por favor, traga junto os Cartões de Permanência (ou o passaporte no caso de a pessoa ainda não ter o Cartão de Permanência) de todos os membros da família.

Aqueles que vieram de mudança de outras cidades, devem notificar o novo endereço no prazo de até 14 dias à partir da data de mudança para a nova casa (Mudança de Endereço). Nesse ato, por favor, traga junto os Cartões de Permanência de todos os membros da família e não se esqueça do Certificado de Transferência emitido pela cidade onde se encontravam cadastrados. Aqueles que fizeram a mudança dentro da mesma cidade devem realizar a Transferência de Endereço.

b. Seguro Nacional de Saúde, Seguro Nacional de Aposentadoria

Favor entrar em contato com o departamento responsável e fazer a inscrição, no caso de ser a primeira vez que vai se inscrever no seguro e na previdência. Aqueles que já estão inscritos, terão alterados automaticamente os endereços do seguro e da previdência ao realizarem a notificação da mudança ou transferência de endereço.

P.50

c. Água encanada

Avisar a Seção de Águas da prefeitura correspondente.

d. 転校（転入）手続き（小・中学校）

転入届（転居届）を出した後、転校（転入）を申し込みます。詳しいことは、教育委員会に聞いてください。

P.58

e. 自動車運転免許証

新しい住所が分かるものを持って、近くの警察か運転免許センターで住所を書き直してもらってください。

P.64

② 家の準備

a. 電気

近くの電力会社、住所、名前、電話番号を知らせます。このとき、「お客様番号」（毎月の請求書に書かれています）が分かればそれを伝えてください。

四国電力		Companhia de Energia Elétrica Shikoku
・高松支店 Sucursal de Takamatsu	高松市（国分寺町以外）、三木町 Takamatsu-shi, Miki-cho (exceto kokubunji-cho)	☎ 0120-410-761
・東かがわ営業所 Central de Higashikagawa	さぬき市、東かがわ市 Sanuki-shi, Higashikagawa-shi	☎ 0120-410-712
・観音寺営業所 Central de Kanonji	観音寺市、三豊市 Kanonji-shi, Mitoyo-shi	☎ 0120-410-768
・坂出営業所 Central de Sakaide	坂出市、丸亀市（綾歌町、飯山町）、綾川町、高松市（国分寺町）、宇多津町 Sakaide-shi, Marugame-shi (Ayauta-cho, Hanzan-cho), Ayagawa-cho, Takamatsu-shi (Kokubunji-cho), Utazu-cho	☎ 0120-410-740
・丸亀営業所 Central de Marugame	丸亀市（綾歌町、飯山町以外）、善通寺市、まんのう町、琴平町、多度津町 Marugame-shi (exceto Ayauta-cho e Hanzan-cho), Zentsuji-shi, Manno-cho, Kotohira-cho, Tadotsu-cho	☎ 0120-410-763

d. Trâmite de transferência de escola (ingresso=*tennyuu*) (escola de ensino fundamental)

Após realizar as alterações de endereço, deve realizar a solicitação de mudança ou transferência de escola. Para mais informações, por favor, dirija-se ao Conselho de Educação.

P.58

e. Carteira de Habilitação

Com algum documento que contenha o endereço novo, vá ao posto policial mais próximo ou ao Centro de Habilitação, e apresente-o para que se faça a alteração do endereço.

P.64

② Providências a serem tomadas com a moradia

a. Energia elétrica

Transmita à companhia de energia elétrica mais próxima sobre: seu endereço, nome, número de telefone. Se souber qual é o “número de usuário” que lhe corresponde, informe-o.

中国電力 しやうどしまいぎやうしよ ・小豆島営業所 Central de Shodoshima	Companhia de Energia Elétrica Chugoku しやうどしまちやう とのしやうちやう 小豆島町、土庄町 Shodoshima-cho, Tonosho-cho	☎ 0120-414-267
岡山営業所 おかやまいぎやうしよ ・岡山営業所 Central de Okayama	なかしちやう 直島町 Naoshima-cho	☎ 0120-411-353

☎ フリーダイヤル (通話料無料)

(Chamada gratuita)

b. 電話 (NTTなら116)
新しい家に電話回線がある場合は、住所とその家に入る目を知らせます。他の電話会社を使っている場合は、その会社に言ってください。

③ 隣・近所の人達との付き合い
日本では、引越してきた人が隣の人の500円程度の品物を持ってあいさつに行くのが一般的です。近所の人と顔見知りになることはとても大切ですし、地域のいろいろな情報をもらえるかもしれません。あなたの名前やどんなことをしているかなど、簡単な自己紹介をしましょう。

★ 町内会・自治会

日本では、それぞれの地域に、町内会もしくは自治会と呼ばれる組織があります。町内会や自治会では、市役所や町役場、保健所などからの情報を紙に書き、それを家から家に順番に渡していく「回覧版」で、みんなが新しい情報を知ることができるようにしています。

b. Telefone (NTT→116)

Se já existir uma linha de telefone na nova moradia, informe a companhia telefônica sobre o endereço e o dia em que pretende começar a morar nela. Caso se trate de outra companhia que não seja a NTT, avise a companhia correspondente.

③ Relacionamento com os vizinhos

No Japão é comum que a pessoa que se mudou e viverá neste local, vá cumprimentar os vizinhos levando um pequeno presente (de aproximadamente ¥500). Será muito importante conhecer e ser reconhecido pelos vizinhos. Desta forma também poderá conseguir diversas informações. Faça uma pequena apresentação dizendo seu nome e o que faz.

★ Associação Comunitária da Cidade・Associação dos Moradores (O que é?)

No Japão, em cada região, existem grupos denominados Associação Comunitária da Cidade ou Associação Autônoma dos Moradores (*Chonakai* ou *Jichikai*). As informações recebidas das prefeituras, dos centros de saúde pública, etc. são passados para os membros das associações através de “aviso circular”, que é passado de casa em casa, em ordem, para que todos fiquem sabendo das últimas

また、イベントや、防災活動、防災訓練 (火事や地震のときにどうしたらいい勉強や練習をする) などを一緒にしています。このような活動のためのお金は、みんなで少しずつ出しあっています。外国人も町内会や自治会に入ることができますので、町内会の人たちと会ったときに詳しいことをきいてください。



(3) 住み方のルール

アパートなどではみんなが気持ちよく生活するためにも「住み方のルール」を守ることがとても大切です。

① ゴミの出し方

ゴミを出す時間、曜日、場所、分け方などは、あなたの住んでいるところによって違います。日本ではきちんとゴミを分けて捨てることはとても大切なことです。詳しいことは、不動産屋か近所の人、市役所や町役場にきいてください。

◆ 確認すること

- 集める曜日と時間はいつ?
- 集める場所はどこ?
- 市役所や町役場が決めたゴミ袋は?
- ゴミの種類と分け方、出し方は?

informações. Também são realizados eventos, atividades preventivas contra a delinquência, contra os desastres naturais (se estuda e se pratica o que fazer em caso de incêndio,

terremotos, etc.). Arrecada-se uma pequena soma em dinheiro de todos, para poder realizar estes tipos de atividades. Os estrangeiros também podem fazer parte das associações. Para mais informações, pergunte diretamente aos membros das associações.

(3) Regras de convivência

Para que todos possam viver bem em sua moradia, é importante respeitar as “regras de convivência”.

① Como jogar o lixo

O horário, o dia, o lugar, a forma de se jogar o lixo, variará conforme o lugar em que você está vivendo. No Japão é muito importante separar corretamente o lixo antes de jogá-lo. Para saber como fazê-lo, em detalhes, pergunte na sua imobiliária, aos seus vizinhos, ou na sua prefeitura.

◆ O que deve ser verificado

- O dia e o horário da coleta do lixo
- O local de coleta do lixo
- Quais são os tipos de sacos de lixos especificados pela prefeitura
- Como é a classificação, separação e forma de se jogar o lixo



◆ 例 (高松市のゴミの種類)

燃やせるゴミ Lixo incinerável	破碎ゴミ (燃やせないゴミ) Lixo não incinerável	有害ゴミ Lixo nocivo	*a 資源ゴミ (ビン・カン・ペットボトル) *a Lixo reutilizável (garrafas, latas, garrafas PET)
紙・布 Papéis, tecidos, etc.	プラスチックゴミ Lixo de plástico	*b 粗大 (大型) ゴミ *b Lixos de grande porte	*c リサイクル対象ゴミ *c Lixo reciclável

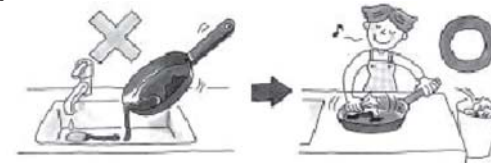
- a. 資源ゴミとは？
古い新聞や雑誌、カンやビンのように、資源としてもう一度使えるものは、資源ゴミとして他のゴミと分けて集める地域があります。何が資源ゴミになるか、どう分けるかは、地域によって違います。
- b. 粗大ゴミ (大型ゴミ) とは？
電気製品 (c.のゴミ以外)、家具などの大きなゴミのことです。集め方は、地域によって違います。

◆ Exemplos (Classificação do lixo segundo a prefeitura de Takamatsu)

- a. Lixos reutilizáveis:
Há regiões onde o lixo reutilizável é coletado separadamente dos outros lixos para que seja reaproveitado, como jornais velhos, revistas, latas e garrafas. Os lixos considerados reutilizáveis variam de região para região.
- b. Lixo de grande porte:
São objetos grandes como eletrodomésticos (exceto os compreendidos em *c), móveis, etc. A forma de recolhimento varia segundo a região.

- c. リサイクル対象ゴミ (エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機) とは？
大きくてもこれらは粗大ゴミとして簡単には出せません。捨てる時はお金がかかります。捨てたいときは、買った店か、新しく買う店に、持って帰ってもらいます。店が持って帰ってくれないときは、市役所や町役場に捨て方をきいてください。

- ② 台所の使い方
流しに、ゴミや使った後の油などを捨てないでください。水が流れなくなります。また、川や海を汚すことにもなります。油を捨てる時は、新聞紙などで油を拭き取り、燃えるゴミとして捨ててください。



- ③ 生活騒音
あなたがうるさいと思わない音でも、隣や近所の人には迷惑になっているかもしれません。あまり大きな音をたてないようにしましょう。特に、夜遅くや朝早い時間には注意しましょう。

- c. Lixo destinados à reciclagem (ar-condicionado, televisão, refrigerador, lavadora, etc.):
Apesar deles serem grandes não poderão ser jogados como lixos de grande porte. Será necessário o pagamento de uma taxa para que se possa desfazer destes eletrodomésticos. Para isso, entre em contato com a loja onde o adquiriu ou com a loja onde pretende comprar um novo objeto e peça que o levem. Caso a loja se negue a levar o objeto, pergunte na sua prefeitura ou subprefeitura como se desfazer dele.

- ② Como usar a cozinha
Não jogue pelo ralo os restos de alimento ou o óleo usado. Entupirá o cano da pia e não correrá a água. E também, desta forma poluirá os rios e mares. Para jogar o óleo, faça-o ser absorvido por uma folha de jornal, e jogue-o como lixo incinerável.

- ③ Ruídos
Mesmo que para você não seja um som barulhento, os vizinhos podem considerá-lo como algo desagradável. Procure não fazer muito barulho. Sobre tudo, tenha cuidado durante à noite e de manhã bem cedo.

◆例

◆Exemplos

		
テレビ、ラジオ、CDなどの音 Barulho ao escutar TV, rádio, CD, etc.	がっき おと 楽器の音 Barulho ao tocar instrumentos musicais	おおごえ かいわ 大声での会話 Conversação em voz alta
		
そうじき せんたくき おと 掃除機や洗濯機の音 Barulho ao usar aspirador, lavadora, etc.	シャワーやお風呂の音 Barulho ao tomar banho	ドアを開けたり閉めたりする音 Barulho ao abrir ou fechar a porta

④ お風呂・トイレの使い方

日本は湿気が多くカビがはえやすいので、窓を開けたり換気扇を回したりして、空気を入れ替えましょう。お風呂に入るときは、次に入る人のためにお湯に入る前に必ず体を洗い、タオルや石鹸でお湯を汚さないようにしましょう。お風呂やトイレの排水溝がつまると、水があふれだしてしまい、周りの人に大きな迷惑



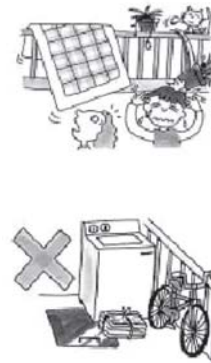
④ Como usar a banheira (ofuro) e o banheiro

No Japão a umidade do ar é alta, por isso ventile o ambiente abrindo as janelas ou pondo em funcionamento o circulador de ar. Ao se banhar, pense na pessoa que se banhará depois, assim, lave-se antes de entrar na banheira. Não suje a água da banheira com a toalha ou com o sabão. Se entupir o ralo do chuveiro ou do banheiro, a água se extravasará, causando sérios problemas às pessoas ao seu redor. Limpe periodicamente a

をにかけてしまいます。排水溝にたまった髪の毛などはできるだけとりましょう。排水管をつまらせて下の階が水浸しになってしまった場合は、弁償しなければなりません。日本のトイレではトイレットペーパーを流してもかまいませんが、ティッシュや生理用ナプキンは絶対に流さないでください。

⑤ バランダの使い方

ベランダで布団を干すときや、鉢植えの木や花を育てるときは、それらがベランダから落ちないように気をつけましょう。ベランダに緊急の時に逃げるための穴がある場合は、その穴のふたの上にものを置かないようにしましょう。隣の部屋との間にある壁の前も同じです。

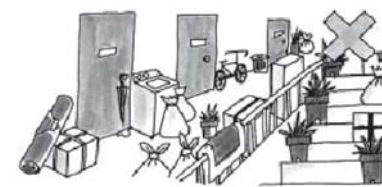


⑥ 共有部分の使い方

階段や廊下は共有部分です。地震や火事するとき、ここは逃げるための道として使われるので、あなたの物を置いてはいけません。

⑥ Como usar os espaços em comum

As escadas e os corredores são espaços de uso em comum. Estes lugares serão usados como passagem para fugir nos casos de terremoto, incêndio, por isso não coloque suas coisas ali.



⑦ 自転車置き場・駐車場

自転車は、通る人の邪魔にならないよう、決められた場所におきましょう。もし車を持っている場合は、車を道にとめるのではなく、駐車場を借りなければいけません。



(4) 電気・ガス・水道

① 料金の支払い方

送られてきた請求書に書かれた金額を、支払い期限（この日までに払わなければいけないという日）までに、銀行や郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。あなたの銀行口座から、自動的に引き落とすこともできます。

② 電気を使うとき

日本の電圧はどこでも100ボルトですが、周波数は西日本が60ヘルツ、東日本では50ヘルツです。電圧や周波数が違う電気器具は、使えないことがあるので注意しましょう。電気器具を一度にたくさん使うと、アンペアブレーカーが切れることがあります。そのときは、使っている電気器具を減らし、ブレーカーのつまみをあげ、スイッチを入れてください。

⑦ Lugar para deixar a bicicleta · Estacionamento de automóvel

Deixe a bicicleta nos lugares indicados de tal forma que não atrapalhe a passagem dos outros. Se tiver automóvel, não o deixe estacionado na calçada, alugue uma vaga no estacionamento.

(4) Luz·Gás·Água encanada

① Forma de pagamento das contas

O valor demonstrado na fatura que lhe enviam deve ser paga até a data de vencimento. O pagamento pode ser efetuado em bancos, correios (Yucho Guinko), lojas de conveniência, etc. Também é possível fazer com que as faturas sejam descontadas automaticamente de sua conta corrente.

② Para usar a energia elétrica

A voltagem em todo Japão é de 100 volts. Mas a frequência na região Oeste do Japão é de 60 hertz e na região Leste é de 50 hertz. Se a voltagem ou a frequência do aparelho elétrico não coincidir com as da região, às vezes não poderá usá-lo. Tenha cuidado. Se colocar muitos aparelhos para funcionar de uma só vez, pode acontecer de cair a força geral. Nesse caso, reduza os eletrodomésticos em uso e levante a tomada do interruptor principal.

③ ガスを使うとき

家で使うガスは、「都市ガス」と「LPガス」の2種類があります。地域によって種類が違います。ガスの種類に合わないガス器具を使うなど、使い方をまちがえるととても危険なので、注意してください。

④ 水道を使うとき

水が出なくなったり、水道管から水が漏れているなど、こわれた時も、市役所や町役場に連絡してください。

(5) コンビニエンスストアの利用

日本では24時間あいているコンビニエンスストアがどこにでもあります。食べ物や生活で使うものを売っているだけでなく、いろいろなことができます。

- ① ガスや水道などの公共料金やインターネットショッピングなどの代金を払う
- ② コピーをとる、FAXを送る
- ③ 手紙、宅配便（又は郵便小包）を送る
- ④ チケットを予約する、買う（イベント、バスなど）
- ⑤ ATMを使ってお金をおろす

(6) 借りている家を出ることを決めたら

① 賃貸借契約（家を借りる契約）の解約（契約をやめる）の通知（知らせる）
部屋や家を借りている人は、解約した日の1～2ヶ月前に、家主にそれを言

③ Para usar o gás

Há 2 tipos de gases: o “gás encanado (toshi-gas)” e o “gás propano (propan-gas)”, dependendo da região. Tome muito cuidado ao instalar os artefatos de gás pois o uso inadequado, como o uso de aparelho que não corresponde corretamente com o tipo de gás, resultará em consequências muito perigosas.

④ Para usar a água

Avise a Seção de Águas da sua prefeitura no caso de não sair água, no caso de apresentar algum vazamento ou na quebra do encanamento.

(5) Lojas de conveniência

No Japão temos lojas de conveniências em toda a parte e estão abertas 24 horas. Além de vender comida e artigos para o dia a dia, pode-se efetuar diversas operações:

- ① Pagar contas de gás, água e demais tarifas de serviços públicos e também a importância referente às compras feitas através da internet.
- ② Tirar fotocópia, enviar FAX.
- ③ Despachar cartas e pacotes através do serviço de entrega a domicílio ou do correio.
- ④ Reservar ou comprar bilhetes (de eventos, ônibus, etc.).
- ⑤ Retirar dinheiro por meio de caixas eletrônicos (ATM).



(6) Se resolver sair da moradia que havia alugado

① Aviso de anulação do contrato
Comunique ao proprietário sua intenção de anular o Contrato de Aluguel (chintaishaku keiyaku) 1 ou 2 meses

わなければなりません。どうしたらいいかは契約書に書いてあります。

②引越会社に頼む

日本にはたくさんの引越会社があります。頼む前に値段を比べたほうがいいでしょう。

(7) 借りている家を出るために

① 公的機関（市役所や町役場、学校など）

ですること

a. 水道

市役所や町役場の水道課に連絡してください。

b. 国民健康保険（入っている人だけ）

保険証を返してください。同じ市や町の中で引っ越し人は、転居届をしてください。

c. 転校（転出）手続き（小・中学校）

今行っている学校に、いつ引っ越しかしらせてください。

d. 転出届・転居届

外国や他の市や町に引っ越し場合は転出届をして、転出証明書を忘れないでもらってください。後で他の市や町で住み始めたときに、市役所や町役場に出さなくてはなりません。引っ越しの14日前から届け出ができます。

同じ市や町の中で引っ越し場合は転居届をしてください。

antes da anulação do contrato em si. Na escritura do contrato está escrito como fazê-lo.

② Para realizar a mudança através de uma empresa de mudanças
No Japão existem várias empresas do ramo, sendo conveniente comparar preços antes de solicitar o serviço.

(7) Para entregar a moradia que havia alugado

① Trâmites a realizar ante órgãos públicos (prefeitura, escola, etc.)

a. Água corrente

Avise a Seção de Águas da sua prefeitura.

b. Seguro Nacional de Saúde (os que estão afiliados)

Devolva a Caderneta e o Carnê do Seguro. Caso se mude a um lugar que pertença ao mesmo município ou cidade, favor fazer a transferência de endereço.

c. Trâmite da troca de escola de ensino fundamental (saída = *tenshutsu*). Comunique à escola em que está matriculada, a data de quando irá se transferir.

d. Notificação de Alteração de Endereço: mudança para fora da cidade ou transferência dentro da cidade

Em caso de mudança de endereço devido à ida ao exterior ou saída para outra cidade, por favor, não se esqueça de realizar a Notificação de Saída e de obter o Certificado de Transferência. Será necessário apresentá-lo na prefeitura da cidade onde for começar a viver. É possível realizar a notificação desde 14 dias antes da mudança.

Se você se mover dentro da própria cidade, faça a Notificação de Transferência de endereço.

② 家の片付けなど

a. 電気・ガス

今住んでいるところと、これから新しく住むところにある営業所（店）に、住所、名前、電話番号、引っ越し日を知らせます。このとき、電気、ガス、水道の検針票（今月いくら使ったかを知らせる紙が毎月来ます）か、領収書にある「お客様番号」を教えてください。

b. 電話（NTTならTEL：116）

今住んでいるところに電話がある場合は、NTTに引っ越し日を知らせます。他の電話会社を使っている場合は、その会社に教えてください。

c. ゴミの整理

ゴミが一度にたくさん出ますが、きちんと分けて捨ててください。また、お金を払って、ゴミを集める専門の会社

に持って帰ってもらうこともできます。テレビ、エアコン、冷蔵庫、洗濯機は、買ったときの店や、新しく買う店に持って帰ってもらえるよう頼んで、お金を払ってください。

d. 郵便

郵便局で転居届を出すと、1年間は新しい住所（国内だけ）に郵便物を送ってもらえます。

② Cancelamento de serviços · Limpeza da moradia

a. Eletricidade · gás

Avise tanto a empresa de eletricidade e de gás do lugar de onde irá sair assim como do lugar para o qual irá se mudar: endereço, nome, número de telefone, dia da mudança. Nesta hora, diga o “número de usuário”, escritos nos “aviso de consumo” de luz, água, e gás (o que lhe chega mensalmente especificando o consumo), ou nos “recibos de contas”.

b. Telefone (NTT→116)

Se possui telefone residencial, comunique à NTT o dia em que se mudará. Se utiliza o serviço de outra empresa telefônica, avise à empresa correspondente.

c. Tirar o lixo

Mesmo que a quantidade de lixo seja grande, deverá separá-lo devidamente antes de jogá-lo. Também é possível pedir, pagando à uma empresa especializada, que se leve o lixo. Para desfazer-se da televisão, ar-condicionado, refrigerador, lavadora, etc., é necessário que se pague uma taxa à loja onde comprou, ou onde pretende comprar um novo eletrodoméstico e peça que o leve embora.

d. Correio

Apresentando ao correio a Notificação de Mudança de Endereço (*tenkyo todoke*), eles farão o reenvio das correspondência e encomendas ao novo endereço durante um ano (somente dentro do país).



4. 日本・香川県での生活

(1) 日本での生活習慣

① 社会生活

- 挨拶は握手ではなく、おじぎをします。
- 契約をするときは、サインだけでなく、印鑑（はんこ）を押さなくてはならない場合があります。
- 印鑑（はんこ）は、日本では本人であることを証明するために必要なものです。近くのはんこ屋で作ることができます。
- 親しい人にお祝いするときは、お金や品物を贈ります。お金を入れる専用の袋があります。
- 葬式に行くときは、黒い服（喪服）を着ます。お金は専用の袋に入れて受付で渡します。
- 多くの人が集まる場所は、禁煙になっているところが多いので、注意してください。
- 電車・バスや病院の中は携帯電話で話すことが禁止されています。

② 交通ルール

- 歩く人は右側、車・自転車は左側を通ります。
- 信号が赤色（止まれ）・黄色（注意）の場合は止まり、青色になったらすすんでください。
- 車や自転車は、歩いている人に道をゆずりましょう。

4. A vida no Japão e em Kagawa

(1) Costumes da vida diária no Japão

① Relações sociais

- Cumprimenta-se fazendo uma reverência no lugar de dar as mãos.
- Para um contrato, no lugar da assinatura, na maioria das vezes usa-se um carimbo pessoal (*inkan*).
- O carimbo (*inkan*) é necessário para demonstrar a identidade da pessoa. Ele poderá ser feitos nas lojas de carimbos.
- Em ocasiões especiais, as pessoas muito amigas enviam dinheiro ou presentes. Existem envelopes próprios à cada ocasião para se colocar o dinheiro.
- Para assistir a um funeral, vista-se de preto. Nesta ocasião, costuma-se entregar dinheiro posto em um envelope apropriado.
- Em locais congestionados geralmente é proibido fumar. Preste atenção.
- Dentro de trem, ônibus, e nos hospitais, é proibido falar pelo telefone celular.

② Normas de trânsito

- Os pedestres devem caminhar pelo lado direito, os automóveis e bicicletas pelo lado esquerdo da rua.
- Quando o semáforo estiver vermelho (sinal de pare), ou se estiver amarelo (cuidado) tem que parar; verde indica que pode avançar.
- Os automóveis e bicicletas devem ceder espaço aos pedestres.
- É obrigatório o uso do cinto de segurança quando estiver se locomovendo de automóvel.
- É obrigatório o uso do capacete quando for andar de moto.

- 車では、必ずシートベルトをしなければなりません。
- オートバイに乗るときは必ずヘルメットをかぶらなければなりません。
- 自転車は2人乗りや、片手での運転はしないでください。

- Quando estiver de bicicleta, não o maneje com uma única mão e nem ande com alguém na garupa.

(2) 香川県の四季

日本には春・夏・秋・冬の4つの季節があります。

(2) As quatro estações de Kagawa

No Japão tem 4 estações climáticas: primavera, verão, outono e inverno.

春 (3~5月) Primavera (março a maio)   夏 (6~8月) Verão (junho a agosto) 	4月 新年度スタート 学校や会社などの1年が始まる月です。 Abril: Começo do ano novo letivo e de trabalho É o mês em que se começa o ano nas escolas e nas empresas. 6~7月 梅雨 この時季を梅雨と言いますが、毎日のように雨が続きます。大雨になることもあるので、注意してください。この時期は湿度が高く、カビが生えたり、食べ物に腐ったりしやすいので、食中毒でお腹をこわしたり吐いたりしないよう、いつも以上に気をつけましょう。 Junho a Julho: <i>Tsuyu</i> Chove quase todos os dias. Às vezes chove torrencialmente, tome cuidado. Nesta época tem muita umidade, crescem os bolores, os alimentos se estragam facilmente, etc, assim há a necessidade de ter mais cuidado que o normal para evitar intoxicação alimentar que causa diarreia e vômito. 夏 水不足 香川県は雨が少なく、よく水不足（水が足りなくなること）になります。特に夏に雨が降らないと、「早明浦ダム」の水の量が減って、夜間断水（夜に水が止められる）や昼間の断水になることがあります。節水（水を大切に使うこと）するよう努力しましょう。 Verão: Escassez de água Na província de Kagawa chove pouco e há escassez de água com frequência. Sobretudo, se não chove no verão, a quantidade de água da “represa Sameura” diminui, então há cortes no abastecimento de água à noite (racionamento noturno de água) e se a situação se agrava, cortam a água durante o dia também. Procuremos restringir o consumo de água.
---	--



あき 秋 (9~11月)	なつ あき だいふう 夏~秋 台風 この時期は強い風と雨が何日か続くことがあります。テレビやラジオで警報が出ると、電車などが止まります。台風が来たら、窓を閉めて風や雨が部屋に入らないよう注意してください。 Verão a outono: Furacão Nesta época há vezes em que sopram ventos fortes e chove muito, sem parar durante vários dias. Se pela televisão ou rádio anunciarem sinal de alerta, os trens param, etc. Se um tufão estiver se aproximando, feche as janelas para evitar que a chuva penetre na habitação.
ふゆ 冬 (12~2月) Inverno (dezembro a fevereiro)	ふゆ ゆき 冬 雪 香川県でも雪が降って積もることがあります。 Inverno: Neve Às vezes neva e acumula neve em Kagawa.

*「日本の祝日・休日」 P.66

*Dias Comemorativos
Feriados Nacionais do Japão

(3) 香川県の観光情報

観光案内所では外国語のパフレットがもらえたり、外国語で対応してもらうことができます。

(3) Informação turística sobre a província de Kagawa

Na Secretaria de Turismo você poderá adquirir folhetos e ser atendido em vários idiomas estrangeiros.

たかまつし 高松市インフォメーションプラザ (JR高松駅前) 【英語】 Centro de Informação Turística do Município de Takamatsu (em frente da estação Takamatsu JR) 【Inglês】	TEL : 087-851-2009	9:00~18:00
かがわけんかんこうしんこうか 香川県観光振興課 (香川県庁) Seção de Promoção do Turismo da Prov. de Kagawa (Secretaria do Governo da Prov. de Kagawa)	TEL : 087-832-3360	8:30~17:15 月曜日~金曜日 Segunda a sexta
かがわけんかんこうしんこうかい 香川県観光協会 (香川県庁) Associação de Turismo da Prov. de Kagawa (Secretaria do Governo da Prov. de Kagawa) *うどん県旅ネット *Udon Ken Tabi Netto- Rede Apoio à Jornada pela Província do Udon 【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】 【Inglês・coreano・chinês simplificado・chinês tradicional】 http://www.my-kagawa.jp/	TEL : 087-832-3377	
しこく 四国ツーリズム創造機構 Shikoku Tourism Souzou Kikou (Organização Criativa do Turismo em Shikoku) *巡るめぐ四国 *Megurumeku shikoku (Mostrando ao redor de Shikoku) 【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・韓国語・ドイツ語・フランス語・スペイン語】 【Inglês・coreano・chinês simplificado・chinês tradicional・coreano・alemão・francês・espanhol】 http://www.shikoku.gr.jp/		

5. お金に関すること

(1) 窓口でできること

開いている時間:

銀行...平日9:00~15:00

郵便局 (局による)

...平日9:00~16:00

① 口座を開く《手数料無料》

印鑑 (はんこ)、在留カード、パスポートを持って行きましょう。また、最初に入れるお金は少しかまいません。

② 預け入れ (お金を入れる)、払い戻し (お金を出す)《手数料無料》

窓口でする場合は、決まった紙に必要なことを書いて印鑑 (はんこ) を押し、通帳と一緒に渡しましょう。(ATMでもできます)

③ 料金を払う《手数料無料》

ガスや電気など、家に届いた請求書のお金を払うことができます。窓口に行き請求書を出し、現金を払ってください。自分の口座から出してもらうときは、通帳と印鑑 (はんこ) も出ししましょう。

④ 両替をする《有料》

日本では基本的に銀行で両替をします。レートは銀行によって違いますが、ほとんど変わりません。香川県にある郵便局で両替ができるところは観音寺、坂出、高松中央、高松南、丸亀の5ヶ所だけです。



5. Em relação ao dinheiro

(1) O que se pode fazer nos guichês

Horário de atendimento:

Bancos...Durante a semana 9:00 - 15:00

Correios...Durante a semana 9:00 - 16:00
(varia conforme o estabelecimento)

① Abrir uma conta 《Gratuito》

Leve seu carimbo, Cartão de Permanência e o passaporte. Não importa qual quantia em dinheiro irá depositar. No começo pode ser pouco.

② Depositar dinheiro, retirar dinheiro 《Gratuito》

Para fazê-lo no guichê, preencha o formulário correspondente, carimbe-o e entregue-o juntamente com a caderneta. (Também pode efetuar por meio dos caixas eletrônicos)

③ Pagamento de tarifas 《Gratuito》

É possível pagar as tarifas de gás, luz, etc. com as faturas enviadas à sua casa. Apresente as faturas no guichê e pague o valor. Se for para descontar através de sua conta, deverá apresentar a caderneta e o carimbo correspondente.

④ Efetuar troca de moeda estrangeira 《Serviço cobrado》

No Japão, a troca de moeda estrangeira realiza-se basicamente nos bancos. Apesar da cotação da moeda variar segundo cada banco, não existe muita diferença.

As empresas de Correio da província de Kagawa aonde se pode trocar a moeda estrangeira são 5: Kanonji, Sakaide, Correio Central de Takamatsu, Takamatsu-Minami e Marugame.



⑤ お金を送る《有料》

a. 国内送金

現金やあなたの口座に入れてあるお金を、いろいろな方法で相手の住所や口座に送ることができます。手数料は、送りたい方法や金額によって違いますので、先に確認してください。

また、振替（口座から口座へお金を移す）や振込（または払込、現金を口座に入れる）など、ATMでできる場合は、ATMでした方が手数料は安くなります。

b. 海外送金

日本からお金を送ることができる国かどうか、手数料がいくらかは、先に確認してください。

・銀行：

電信送金（日本の口座から外国の口座へ）や送金小切手などで外国にお金を送ります。

・郵便局：

国際送金で外国の口座や住所にお金を送ることができます。



⑤ Transferência de dinheiro

《Serviço cobrado》

a. Transferência dentro do país

É possível transferir dinheiro de sua conta ao domicílio ou conta de outra pessoa de diversas maneiras. A taxa varia conforme a forma e o montante que se queira transferir, verifique antecipadamente. Transferência (transferir dinheiro de uma conta a outra conta = *furikae*); depósito (depositar dinheiro em uma conta = *furikomi*), etc., o custo é menor se realizar essas operações através do caixa eletrônico (ATM).

b. Transferência ao exterior

Verifique antecipadamente se é possível transferir dinheiro do Japão ao país que queria e quanto custa a taxa.

・ Banco: É possível transferir fundos ao exterior por meio de transferência telegráfica (de uma conta do Japão à uma conta do exterior) ou mediante cheque para transferência ao exterior.

・ Correio: É possível transferir fundos para uma conta ou a um domicílio no exterior por meio de transferência internacional.

(2) 機械 (ATM/CD) でできること

メニュー画面に従って、順番にボタンを押し、カードや通帳を入れて操作します。手数料は何をどの時間帯にするかによって違いますので、確認してください。



① よく使うボタンの説明

a. お引き出し（払戻）

口座からお金を引き出せます。

b. お預け入れ（ご入金）

口座にお金を入れることができます。

c. 振替

口座から口座へお金を移します。

d. 振込

現金を口座に入れます。

e. 残高照会

カードと暗証番号で、口座にお金がいくら残っているか確認できます。

f. 通帳記入（ご記帳）

お金を出したり入れたりした記録を、通帳に書き込むことができます。

② その他のボタン

・ 金額を入れるとき…万、千、円

◆例：¥16,000-を1万円札×1枚、1,000円札×6枚で出したいとき

1 → 万 → 6 → 千 → 円 → 確認

・ 次にすすむために…暗証番号、確認、訂正、取消

(2) O que se pode fazer através das máquinas ATM/CD (caixas eletrônicas / distribuidor automático de dinheiro)

Baseando-se no programa que aparece na tela, se opera pressionando em ordem os botões e introduzindo o cartão ou a cader-neta. O custo da operação varia conforme o tipo e horário em que for realizado. Procure verificá-los.

① Explicação dos botões de maior uso

a. Retirada (Reembolso)

Para retirar dinheiro da conta.

b. Depósito

Para depositar dinheiro na conta.

c. Transferência

Para enviar dinheiro de uma conta a outra.

d. Depósito

Para depositar dinheiro em uma conta.

e. Informação de saldo

Com o cartão e a senha secreta pode-se verificar quanto dinheiro tem na conta.

f. Registro na caderneta

Dá para registrar na caderneta o valor do dinheiro que se retira ou deposita.

② Outros botões

・ Para depositar dinheiro…万 → 10.000, 千 → 1.000, 円 → iene

◆Exemplo: ¥16.000 = 1 nota de ¥10.000, 6 notas de ¥1.000

1 → 万 → 6 → 千 → 円 → 確認

・ Para continuar: senha secreta, confirmação, correção, anulação



③ ATM利用手数料

- a. 銀行：平日9:00～18:00《無料》
 平日の18:00より遅い時間、土曜日、
 日曜日、祝日《有料 1回¥105-》
 b. 郵便局：《無料》

(3) 海外からの送金

外国からあなたの銀行口座にお金を送って
 もらうときは、銀行の番号、銀行の店
 番号、あなたの口座の番号、銀行に登録
 しているあなたの名前を言います。国
 によっては、銀行のコードを言わなければ
 ならないこともあります。大体2～3週間で
 着きます。着いたらあなたに確認の電話が
 あるかもしれません。

*外国の銀行と提携している銀行もあり
 ます。1つの口座を外国と日本の両方か
 ら使うことができ、とても便利です。
 詳しいことは銀行で試してみましょう。

③ Taxa pelo uso do caixa eletrônico (ATM)

- a. Bancos:
 durante a semana 9:00-18:00
 《Gratuito》
 durante a semana depois das 18:00,
 sábados, domingos, feriados
 《Serviço cobrado, ¥105 por operação》
 b. Correio: 《Gratuito》

(3) Transferência de dinheiro do exterior

Para receber dinheiro que lhe enviam do
 exterior, é necessário dizer o número do
 banco, o número da sucursal, o número da
 sua conta, o seu nome da forma como esta
 registrado no banco. Conforme o país, é
 necessário informar o código do banco.
 Costuma chegar em torno de 2 ou 3 sema-
 nas. Ao chegar à sua conta, é provável que
 receba uma chamada telefônica para
 confirmação.

* Há bancos que tem conexão com bancos
 do exterior. É muito conveniente porque
 com uma única conta é possível fazer
 operações de ambas as partes: do Japão
 e do exterior. Para mais informações,
 pergunte no banco.

6. 手紙や荷物を送りたいとき

(1) 郵便局

開いている時間（局による）：9:00～17:00
 日本の郵便業務は、日本郵便がしています。
 国内なら普通に送っても大体1～2日で着き
 ます。早く届けるためにも、手紙や荷物を
 送るときは、郵便番号を書くようにしまし
 ょう。

はがきや切手は、郵便局のほか、「〒」の
 マークがついたお店でも買うことができま
 す。その場合は切手を貼った封筒を、赤い
 郵便ポストに入れるだけです。

<国内で手紙や荷物などを送るとき>

種類 Tipo de pacote	おも 重さ Peso	りょうきん 料金（2014年4月現在） Tarifa em JPY (vigente em abril de 2014)
てがみ 手紙など Corres- pondên- cia	ていけいゆうびんぶつ 定型郵便物 Pacote de formato regulamentado	～25g 82
	25g～50g	92
	ていけいがいゆうびんぶつ 定型外郵便物 Pacote fora do formato regulamentado	50g～500g 120～400
	はがき Cartão postal	— 52
にもつ 荷物 Enco- menda	ゆうパック Yu-Pack	～30kg おくじゆうしょ 送る住所によって違いますので、近くの郵便局で きいてください。 Varia segundo o endereço de destino. Pergunte no correio.

6. Se desejar enviar corres-
pondência ou encomenda

(1) Correio

Horário de atendimento (depende do estabe-
lecimento): 9:00 – 17:00

No Japão, o Correio Japonês se encarrega
 dos serviços postais. Enviando por correio
 comum dentro do país, normalmente chega
 em aproximadamente 1 ou 2 dias. Ao enviar
 correspondência ou encomenda, escreva o
 código de endereçamento postal para que
 chegue mais rápido ao destino. Os cartões
 postais e selos poderão ser adquiridos não
 somente nos correios como também em
 lojas com o símbolo “〒”. Nesse caso, sele o
 envelope e o introduza em alguma caixa
 vermelha do correio.

<Para enviar correspondência ou encomenda>



<外国に手紙や荷物などを送るとき> <Para enviar correspondência ou encomenda ao exterior>

しゅるい 種類 Tipo de pacote		おも 重さ Peso	りょうきん ねん がつげんざい 料金 (2014年4月現在)		
			Tarifa em JPY (vigente em abril de 2014)		
			だいいちちたい 第一地帯 Area 1	だいにちたい 第二地帯 Area 2	だいさんちたい 第三地帯 Area 3
てがみ 手紙など Corres- pondên- cia	ていけいゆうびんぶつ 定形郵便物 Pacote de formato regulamentado	～25g	90	110	130
		25g～50g	160	190	230
	ていけいがいいゆうびんぶつ 定形外郵便物 Pacote fora do formato regulamentado	50g～2000g	220～ 2,150	260～ 3,410	300～ 4,990
	グリーティングカード Cartão de felicitação	～25g	90	110	130
	はがき Cartão postal		70		
にもつ 荷物 Enco- menda	こくさい びん 国際スピード便 (EMS) Correio expresso internacional	りょうきん たか はや かくじつ とど 料金は高いですが、早く確実に届きます。 A tarifa é cara, porém o serviço é rápido e seguro.			
	こうくうびん 航空便 Correio aéreo	ひ こう き おく 飛行機で送ります。 Envio por avião.			
	こうくうびん エコノミー航空便 (SAL) Correio aéreo econômico	こうくうびん やす ふなびん はや とど 航空便より安く、船便より早く届きます。 É mais barato que o correio aéreo e chega mais rápido que por navio.			
	ふなびん 船便 Correio via marítima	ふね おく じかん りょうきん やす 船で送りますので時間がかかりますが料金は安いです。 O envio feito por navio demora, mas é mais econômico.			

第一地帯：アジアなど

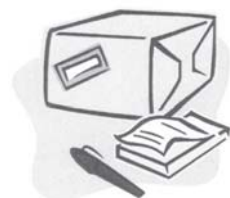
Área 1: Ásia, etc.

第二地帯：ヨーロッパ、中北米、中近東

Área 2: Europa, Oceania, América Central, América do Norte e Oriente Médio

第三地帯：アフリカ、南米

Área 3: África e América do Sul



* 送り方や費用が日本郵便のホームページ
で検索できます。
国際郵便 (日本郵便) 【日本語・英語・
中国語・韓国語・ポルトガル語】

<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

* 注意：
・送っている箱の大きさ、重さ、料金が国によって違いますので、詳しいことは郵便局でみてください。
・荷物を家に取りに来てもうらうこともできます。
・外国に荷物を送る場合は、手紙の場合と料金地帯が変わります。

(2) 宅配便

宅配便でも荷物を送ることができます。

コンビニエンスストアやスーパーなどには専用の用紙がありますので、それに住所を書いて送ります。



* Você pode pesquisar os meios de envio e os custos postais na homepage do Correio Japonês.

Correio internacional (Correio Japonês)

【japonês·inglês·chinês·coreano·português】

<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

* Atenção:

- ・ O tamanho permitido da encomenda e a tarifa dependem de cada país. Para maiores informações, pergunte nos Correios.
- ・ Há serviço de coleta do pacote a domicílio.
- ・ Para as encomendas ao exterior, as tarifas não são as mesmas que são para as cartas.



(2) Serviço de entrega a domicílio

Também é possível mandar encomendas por meio de serviço de entrega à domicílio. Nas lojas de conveniência e nos supermercados há formulários destes serviços. Preencha com os dados necessários e faça o envio.

7. 電話・インターネット・テレビ

(1) 電話

① 公衆電話

緑やグレーの公衆電話が多いです。電話によって、硬貨（コイン）しか使えないものや、テレホンカードしか使えないもの、海外に電話できないものなどがあります。硬貨が使える公衆電話の場合、100円硬貨はおつりが出ません。

② 携帯電話

携帯電話を持つには、携帯電話の店か、電器屋などで携帯電話を買って、申込みをしてください。そのときは、銀行の通帳に使ったのと同じ印鑑（はんこ）と、在留カードや保険証、運転免許証など、住所が書いてある身分証明書を

持って行ってください。カードで先に通話料（電話代）を払う携帯電話（プリペイド携帯）は、後から料金を払ったり、解約（契約をやめて）手続きをしなくていいので、日本に長く住まない人にはよいでしょう。

詳しくはau、docomo、SoftBankなどの携帯電話会社にきいてください。



7. Telefone・internet・televisão

(1) Telefone

① Telefone público

Na sua maioria são de cores verdes ou cinzas. Dependendo do aparelho, há telefone público que somente é possível o uso de moedas, e outros, somente com o uso de cartões telefônicos, e também há os que não realizam chamadas internacionais. Nos telefones públicos que funcionam com moedas, não há retorno de troco para as moedas de ¥100.

② Telefone celular

Para se adquirir um telefone celular, primeiro é necessário comprá-lo numa loja de celular ou de eletrodomésticos e depois efetuar a solicitação de uso. Para isso, é necessário a apresentação do mesmo carimbo registrado na caderneta bancária e algum documento de identidade em que conste seu endereço residencial. Podendo ser o Cartão de Permanência, a Caderneta do Seguro de Saúde ou a Carteira de Habilitação.

Para as pessoas que não residirão durante um tempo prolongado, será muito útil o cartão pré-pago de telefone celular, isso evitará ter que pagar a conta posteriormente e não será necessário realizar o trâmite de cancelamento ao desejar parar de usá-lo. Para mais informações, pergunte nas empresas de telefones celulares da au, docomo, SoftBank, etc.

③ 固定電話（家に設置）

NTTを使う場合は、116に電話します。

申し込みには、氏名・住所を証明するもの（パスポートや在留カード、運転免許証など）が必要です。申し込みをしたときに、とりつけ工事《有料》をする日を決めますが、工事日は家にいなければならない。

③ Telefone fixo (instalação na residência)
No caso de instalar um telefone de NTT, ligue para 116. Para sua solicitação serão necessários: seu nome, algum documento onde conste seu endereço residencial (Passaporte, Cartão de Permanência ou a Carteira de Habilitação). Ao efetuar a solicitação, decide-se a data de instalação 《Serviço cobrado》. Será necessário estar na casa no dia combinado.

NTT電話サービス Serviço de telefone NTT	
初めてつけるとき、引越すとき Para pedir a instalação pela primeira vez / Para mudança de endereço	TEL : 116
こわれたとき Quando apresenta algum defeito	TEL : 113
電話番号を知りたいとき《有料》 Quando deseja averiguar algum número de telefone 《Serviço cobrado》	TEL : 104
コレクトコール（料金先方払い） Chamada internacional a cobrar (cobrado na conta de quem recebe a chamada)	TEL : 106
国際電話 Chamada internacional	
NTTコミュニケーションズ NTT Communications	TEL : 0120-506-506

* 国際電話を扱う会社は他にもたくさんあります。会社によっては、多言語でのサービスも受けられますので、インターネットなどで探すとよいでしょう。

* Existem muitas companhias que oferecem serviços de chamada internacional. Dependendo da companhia, o serviço de atendimento ao público é oferecido em diversos idiomas. Seria conveniente averiguar pela Internet.



④ 電話のかけ方

a. 国内へかけるとき

同じ市外番号の家や会社への電話は、市外番号はいりません。携帯は、全部ダイヤルしてください。

例：アイパル香川 0 8 7 - 8 3 7 - 5 9 0 8

Exemplo: I-Pal Kagawa

市外番号 código de área
市内番号 cód. local
家の番号 número da casa

b. 外国にかけるとき

国際電話の会社の電話番号を選んで、0 1 0 を忘れないでください。その後、国番号から家の番号をダイヤルします。

例：アイパル香川 0 0 × × - 0 1 0 - 8 1 - 8 7 - 8 3 7 - 5 9 0 8

Exemplo: I-Pal Kagawa

電話会社の番号 010 国 地域(0をとる) 電話番号

companhia País país área casa

* 主な国番号と日本との時差

国 País	アメリカ EUA	イギリス Inglaterra	ペルー Perú	ブラジル Brasil	インドネシア Indonésia	フィリピン Filipinas	タイ Tailândia	韓国 Coréia	ベトナム Vietnam	中国 China	カンボジア Camboja
国番号 Cód. do país	1	44	51	55	62	63	66	82	84	86	855
時差 Diferença de fuso horário	-14~-17	-9	-14	-12~-14	-2~0	-1	-2	0	-2	-1	-2

④ Para efetuar chamadas

a. Ligações dentro do país

Para chamadas que tenham o mesmo código de área não é necessário discar esse código.

Porém se for chamar através de um telefone celular, será necessário teclá-lo.

b. Ligações para o exterior

Disque o número de telefone da companhia de chamadas internacionais que escolheu, em seguida não se esqueça de discar 010, e depois disque o código do país e o número do telefone residencial.

* Códigos telefônicos dos principais países. As diferenças de fuso horário em relação ao Japão

(2) インターネット

① 家で使う

パソコンを買ったら、プロバイダを決めましょう。プロバイダは色々ありますが、電器屋の中にあるプロバイダに申込みをするのが一番早くて簡単です。基本的には家に電話がないといけません。なくても契約ができるプロバイダがあります。



② 外で使う

インターネットカフェでは、お金を払えば（大体15分100円）インターネットを使うことができます。また、次の場所ではカードに名前を書くだけで、無料でインターネットを使えます。

- アイパル香川（M2階交流フロア）
9:00～18:00 月曜日は休み
- e-とぴあ香川
（サンポートシンボルタワー4階）
10:00～20:00 月曜日は休み

(2) Internet

① Em casa

Ao comprar um computador, o próximo passo será escolher um provedor. Há diversos provedores, mas o mais rápido e seguro será solicitar um provedor na loja de eletrodomésticos.

A princípio, será necessário ter um telefone fixo na casa, mas existem provedores que podem ser contratados sem necessariamente ter um telefone fixo.

② Fora de casa

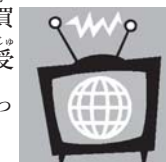
É possível usar internet nas lan houses pagando (aproximadamente ¥100 por 15 minutos). Por outro lado, somente escrevendo seu nome em uma folha, poderá usar internet gratuitamente nos seguintes lugares:

- I-Pal Kagawa
(Salão de Intercâmbio Cultural, M2º piso)
9:00～18:00
Fechado: segundas-feiras
- e-topia Kagawa
(Sunport, 4º piso)
10:00～12:00
Fechado: segundas-feiras



(3) テレビ

テレビを見る家には、NHKから請求書が来るので、受信料を払ってください。衛星放送を見たい場合は、大きな電器屋でパラボラアンテナなどを買って、衛星テレビ放送の受信契約をし、受信料を払ってください。



(3) Televisão

Nas casas onde assistem televisão, chegará uma fatura da NHK que terá que ser paga pelas recepções de suas emissões. Para assistir as transmissões via satélite será necessário: adquirir a antena parabólica em uma loja de eletrodomésticos, estabelecer contrato para receber as emissões televisivas via satélite e pagar as contas correspondentes.

8. 在留資格について

外国人が日本に入国するとき、ひとりひとりについて在留資格と在留期間が決められ、その資格と期間はパスポートに書かれます。在留資格には27種類あり、それぞれできることできないことが決められています。それ以外の活動をするときや、在留期間をこえて日本に滞在するときは、手続きをしなくてはなりません。これを守らない場合は、警察に行くことになったり、国に帰されたりすることがあります。

(例：日本人や永住者の配偶者の在留資格を持つ人が、正当な理由なく、配偶者としての活動をしないで6ヶ月以上日本に滞在したときは、在留資格を取り消されます。)

手続きなどについては、それぞれの在留資格などにより、準備する書類が違いますので、詳しくは高松入国管理局にきいてください。

高松入国管理局 審査部門
月曜日～金曜日 9:00～16:00
TEL : 087-822-5851



8. Sobre o Visto de Permanência

Quando um estrangeiro ingressa no Japão, cada um tem estabelecido a Categoria do Visto de Permanência (*zairyu shikaku*) e o Período de Permanência (*zairyu kikan*), os quais figuram no passaporte. Existem 27 categorias e as atividades permitidas e não permitidas variam conforme a categoria. Para desenvolver atividades diferente das permitidas ou para permanecer no Japão com o período de Permanência vencido, é necessário realizar certos trâmites. Se não respeitar estas disposições, provavelmente terá que ir à polícia, e o deportarão ao país de origem, etc. (Exemplo: Se uma pessoa que possui o visto da categoria de cônjuge de pessoa com visto de residente permanente ou de japonês mas, sem uma justa causa, permanece no Japão por mais de 6 meses sem exercer a função de cônjuge, terá seu visto cancelado.)

Os trâmites a realizar variam conforme a Categoria do Visto de Permanência que possua, e, os documentos que tem que apresentar diferem conforme cada caso. Para maiores informações, pergunte no Departamento de Imigração.

▶ Realização de Análise do Estado de Permanência

(1) Obtenção da Categoria do Visto de Permanência《Gratuito》
Se, um bebê que não possui a nacionalidade japonesa, nasceu no Japão e for permanecer por mais de 60 dias no país, deve solicitar o visto de permanência no Departamento da Imigração, dentro do prazo de 30 dias a contar de seu nascimento. (Cuidador: O período de notificação para o registro de nascimento nas

(2) 在留期間の更新(延ばす)《有料》
在留期間が終わる前に、入国管理局に申請して許可をもらってください。

※2012年7月9日から、在留期間の上限が5年になりました。

(3) 在留資格の変更(変える)《有料》
入国管理局に申請して許可をもらってください。

例：留学生が学校を卒業した後、就職してそのまま日本で生活するときや、就職活動をつづけるとき/日本人と結婚したときなど

(4) 資格外活動許可の取得(取る)《無料》
今持っている在留資格ではできないことで、働いてお金を稼ぐという活動をするときは、入国管理局に申請して許可をもらってください。

例：留学生がアルバイトをするときなど

★外国人在留総合インフォメーションセンター
では、多言語で入国手続きや在留手続きなどについて質問することができます。
また、高松入国管理局には相談員がいます。

TEL : 0570-013904

【日本語、英語、韓国語、中国語、スペイン語】

prefeituras ou sub-prefeituras é de até 14 dias desde o nascimento. Informe à embaixada ou ao consulado de seu país de origem, também.)

(2) Renovação do Período de Permanência《Serviço cobrado》

Antes que expire o Período de Permanência, faça a solicitação de renovação no Depto. de Imigração.

※A partir de 9 de julho de 2012, o limite superior máximo do período de permanência será de 5 anos.

(3) Alteração da Categoria do Visto de Permanência《Serviço cobrado》

Efetue a solicitação no Depto. de Imigração e obtenha a permissão.

Exemplos: Nos casos em que, o estagiário consegue emprego depois de se formar da escola e permanece no Japão, ou continua a procurar emprego. / Quando se casa com uma pessoa japonesa/ etc.

(4) Obtenção de Permissão para realizar Atividades Diferentes das Permitidas《Gratuito》

Para iniciar uma atividade que não é permitida na Categoria de Visto de Permanência que possui atualmente, como trabalhar para ganhar dinheiro, deverá solicitar a permissão ao Depto. de Imigração. Exemplo: Quando um estudante estrangeiro deseja trabalhar por hora, etc.

★ No Central de Informações sobre Imigração poderá fazer perguntas sobre os procedimentos referentes à imigração, permanência, etc. Além disso, existem conselheiros no Departamento de Imigração de Takamatsu.
TEL : 0570-013904
[japonês·inglês·coreano·chinês·espanhol]



9. 在留カード

2012年7月9日から、日本に90日以上住む予定の外国人は、入国管理局から在留カードをもらうことになりました。(特別永住者は、市役所や町役場で「特別永住者証明書」をもらいます。)

今までの外国人登録証明書は、2015年7月8日までの一定の期間(今持っている在留期間が終わる日か16歳の誕生日のどちらか早い日まで)は在留カードとみなされますが、次の入国管理局での在留期間更新のときには在留カードにかわります。

在留カードになると、自分の在留期限と在留カードの有効期限が同じ日付になり、分かりやすくなります。

在留カードはいつも持っていなければなりません。警察などからカードを見せるように言われたときに持っていなければ、罰金を払わなければならないこともありますので、注意してください。

●在留カードの有効期間

<永住者>

16歳以上の人…もらった日から7年

16歳未満の人…16歳の誕生日まで

<永住者以外の人>

16歳以上の人…在留期間が終わる日まで

16歳未満の人…16歳の誕生日まで

9. Cartão de Permanência

Desde 9 de julho de 2012, todos os estrangeiros que pretendem viver no Japão por mais de 90 dias receberão através do Departamento de Imigração um Cartão de Permanência.

(Residentes Permanentes Especiais obterão um Certificado de Residente Permanente Especial, emitido pela prefeitura ou câmara municipal.)

O Certificado de Registro de Estrangeiro será considerado por um período determinado, até a data de 8 de julho de 2015, como Cartão de Permanência (até o término do Período de Permanência ou até a data do aniversário de 16 anos, valendo o que vier primeiro). E na próxima solicitação de verificação do período de permanência no Departamento de Imigração, será trocado.

Com a alteração para o Cartão de Permanência, o seu período de permanência será o mesmo que a data de validade do seu Cartão de Permanência, tornando mais fácil de entender.

Você deve portar sempre o Cartão de Permanência. Se, policiais, etc, solicitarem a apresentação do Cartão e você não estiver em posse dele, acontecerá de ter que pagar alguma multa. Tenha cuidado.

●Prazo de Validade do Cartão de Permanência

<Residente Permanente>

Pessoas com mais de 16 anos de idade

…7 anos desde o dia da emissão

Pessoas com menos de 16 anos

…Até a data de aniversário de 16 anos.

<Outros>

Pessoas com mais de 16 anos de idade

…Dia do vencimento do período de permanência

Pessoas com menos de 16 anos

…Até a data de aniversário de 16 anos.

(1) 市役所や町役場でする(変更)届け出

① 住所

・日本に来てすぐの人

もらった在留カードに住所が書かれていなかったり、まだ在留カードをもらっていない人は、新しい住所が決まってから14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届)。そのとき、在留カードやパスポート(在留カードをもらっていない人だけ)をいっしょに持って行ってください。

・引越しをした人

新しい家に住み始めてから14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届／転居届)。そのとき、在留カードを持って行ってください。

(2) 入国管理局でする(変更)届け出

▶次の届け出や変更をするときには、パスポート、写真、在留カードを持って行ってください。新しいカードはその日のうちにもらえます。

① 氏名、生年月日、性別、国籍・地域に変更があったとき

…14日以内に變更届け出(變更を知らせる)

② カードの紛失(なくした)・盗難(とられた)

…14日以内に再交付申請(新しいのをつくる)

③ カードの毀損(われた・まがった)

…できるだけ早く再交付申請(新しいのをつくる)

(1) Notificação (Mudança) nas Prefeituras ou Subprefeituras

① Endereço

・A pessoa que acabou de chegar ao Japão

Caso não tenha escrito o novo endereço no Cartão de Permanência ou ainda não tenha recebido o Cartão, precisa comparecer na Prefeitura no prazo máximo de 14 dias, a contar do dia que fixar o endereço (para fazer o registro de endereço).

Nesse ato, favor levar o Cartão de Permanência (ou passaporte, caso não tenha recebido o Cartão de Permanência).

・Pessoas que se mudaram

Favor notificar o novo endereço no prazo de até 14 dias a partir da data de mudança para o novo endereço. (Mudança de, ou, para um endereço dentro da própria cidade ou outra cidade). Não se esqueça de trazer o Cartão de Permanência.



(2) Notificação (Alteração) necessária no Departamento de Imigração

▶No ato de realização de notificações ou alterações, favor levar seu passaporte, foto, e Cartão de Permanência. O novo cartão será entregue no mesmo dia.

① Caso haja mudança de nome, data de nascimento, sexo, nacionalidade/região
…Notificação da alteração no prazo de 14 dias (notificar a mudança)

② Perda ou roubo do Cartão
…Fazer o pedido de reemissão no prazo de 14 dias (Fazer um novo)

③ Cartão danificado (quebrado / dobrado)
…Realizar o mais rápido possível o pedido de reemissão (Fazer um novo)

④ 在留カード有効期間の更新（延ばす）

…永住者：有効期間が終わる2ヶ月前から
有効期間が16歳の誕生日の人：誕生日
の6ヶ月前から

▶ 次の届け出をするときは、在留カードを
持って行ってください。このときは新し
い在留カードにはなりません。

① 所属機関などがかわったとき

…「技術」や「留学」「研修」などの在留
資格の人は、会社や学校の名前や住所
が変わったり、なくなったりしたと
き、また、雇用などの契約が終わった
り新しくなったりしたときなどに、14
日以内に届け出

② 結婚相手と離婚したり、死別したとき

…「家族滞在」「特定活動（ハ）」「日本人
の配偶者等」「永住者の配偶者等」の
在留資格の人が離婚したり、相手が亡
くなったりしたときは、14日以内に届
け出

(3) みなし再入国許可

有効なパスポートと在留カードがあれば、再入国許可の手続きをしなくても、1
年以内（在留期限前）であれば、日本に戻
ってくることができます。日本を出るとき
に、在留カードを必ず見せてください。

ただし、1年より長い期間日本に戻らな
い場合は、これまでと同じように再入国
許可を入国管理局で申請してください。

④ Renovação do Período de Validade do Cartão de Permanência (Estender)

…Residente Permanente：A partir de 2
meses antes do fim do prazo de
validade

Para as pessoas com validade até a data
do aniversário de 16 anos：A partir de
6 meses antes da data do aniversário.

▶ Na próxima notificação, favor levar o
Cartão de Permanência. O Cartão de
Permanência não será renovado.

① Em caso de mudança do órgão afiliado

…Se houver mudança ou desaparecimento
do nome ou endereço da empresa ou
escola nos casos em que o status de
permissão de permanência é de “tecnolo-
gia”, “bolsa de estudos”, “estágio”, etc
e tal, ou em caso de término ou renova-
ção de contrato, deve realizar a notifica-
ção no prazo de 14 dias.

② Em caso de divórcio ou falecimento

…As pessoas que possuem o status de
permissão de permanência por
“permanência de familiares”, “atividade
específica（ハ）”, “cônjuge de japonês, ou
outros”, “cônjuge de residente perman-
ente, ou outros”, em caso de divórcio ou
falecimento da outra parte, devem
notificar no prazo de 14 dias.

(3) Permissão de Reentrada Conside- rada

Se os estrangeiros que possuem passaporte
válido ou o Cartão de Permanência, forem
retornar ao Japão dentro de 1 ano após a
sua saída, como regra não será necessário
obter a permissão de reentrada no
momento do retorno ao Japão. Ao sair do
Japão, deverá apresentar o Cartão de
Permanência.

Porém, caso não tenha intenção de retornar
ao Japão dentro de 1 ano, deverá obter a

そうしなければ、在留期間がまだ残って
いても、その在留カードはもう使えなくな
り、在留資格から取り直さなければならな
くなりますので、注意してください。

(4) 在留カードの返納（返す）

① 日本を出国して、もう再入国しない場合
日本を出国するとき返す（空港や港）

② 日本国籍になったとき

14日以内にその人が入国管理局に返す

③ 亡くなったとき

14日以内に一緒に住んでいた家族が入国
管理局に返す

（市役所や町役場への死亡届は7日以内
の注意。また、母国の大使館が領事館
にも報告すること。）

* 在日本大使館・
領事館TELリスト

P.70

* 県市町国際交流担当課
TELリスト

P.70

* 「新しい在留管理制度について」
（法務省入国管理局）
【26言語】

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/
index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

autorização de reentrada da mesma forma
como até agora no Departamento de
Imigração. Preste atenção pois, caso
contrário, mesmo que seu período de
estadia ainda não tenha vencido, não
poderá mais usá-lo, tendo que iniciar todo
o processo de requerimento de um novo
Período de Permanência.

(4) Devolução

① Quando sair do Japão sem ter a intenção
de reingressar ao país:
Devolver o cartão ao sair do Japão
(aeroporto ou porto).

② Quando adotar a nacionalidade japonesa:
Devolver pessoalmente o Cartão ao
Departamento de Imigração no prazo
de 14 dias.

③ Quando falecer:
Uma pessoa da família que morava com
o falecido terá que devolver o cartão ao
Departamento de Imigração no prazo
de 14 dias.

(Atenção: o Registro de Falecimento (*shibo
todoke*) deve ser efetuado na prefeitura no
prazo de 7 dias. Além disso, é necessário
comunicar a morte à Embaixada ou ao
Consulado do país de origem.)

* Lista de telefones das Embaixadas e
Consulados com sede no Japão

P.70

* Lista de telefones das Seções Respon-
sáveis pelo Intercâmbio Internacional das
Província, Prefeituras e Subprefeituras

P.70

* “Referente ao Novo Sistema de Controle de
Permanência” (Departamento de Imigra-
ção do Ministério da Justiça)
【26 línguas】

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/
index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

10. 外国人住民基本台帳制度

(1) 住民基本台帳制度とは

2012年7月9日から、それまで日本人だけを対象にしていた住民基本台帳制度が外国人住民にも適用され、日本人と外国人の住民票が世帯ごとに編成されることになりました。そのことで、いろいろな手続きが簡単になります。

- ① 日本人と外国人の家族が同じ住所に住んでいることが分かる証明書（住民票）がです。
- ② 市役所や町役場で住所を変更するだけで、国民健康保険や国民年金に登録している住所も変更になります。
- ③ 入国管理局で在留資格や在留期間の変更をしたら、市役所や町役場に届け出をしなくてもいいです。

* 「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」（総務省）

【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・スペイン語・ポルトガル語】

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

10. Lei do Livro do Registro Básico de Residente

(1) O que é a Lei do Livro do Registro Básico de Residente

Entrou em vigor em 9 de julho de 2012 e desde então serão incluídos também os residentes estrangeiros na Lei do Livro de Registro Básico, que até então era de uso exclusivo para os japoneses. E assim ficou possível organizar os membros de uma família composta de japoneses e estrangeiros no certificado de residência. Isso simplifica uma variedade de procedimentos.

- ① Será possível emitir um atestado (certificado de residência) que comprove que no mesmo endereço vive uma família composta de residente japonês e estrangeiros.
- ② Realizando a notificação de mudança de endereço na prefeituras e subprefeituras, automaticamente o endereço registrado no Seguro Nacional de Saúde, Seguro Nacional de Aposentadoria, etc será alterado.
- ③ Quando realizar alguma mudança no seu status de permanência ou período de permanência no Departamento de Imigração, não haverá a necessidade de notificar a sua prefeitura ou subprefeitura.

* “Sobre o Livro de Registro Básico de Residente” (Ministério da Justiça)
【inglês・coreano・chinês simplificado・chinês tradicional・espanhol・português】
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

11. 医療と保険制度

(1) 病院の基礎知識

- ① 診察に必要な物
 - a. 健康保険証（日本のもの）
 - b. 在留カードなど、身分を証明する書類
 - c. 現金（カードが使える病院はまだ多くありません。）
- d. 住所、電話番号、症状、いつも飲んで

いる薬の名前などのメモ
（* 病院で使える便利な問診票があります。）

<http://www.kifjp.org/medical/>

- ② ことばで不安のある時は、通訳できる人に一緒にしてもらいましょう。

* アイパル香川では、通訳ボランティアの紹介をしています。

P. 4

* 外国語で診察してもらえる病院があります。

外国語対応医療機関

（香川県総務部国際課）

【日本語・英語・中国語・韓国語】

http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html

- ③ 診察結果や薬などについては、よく分かるまで病院の先生に説明してもらいましょう。
- ④ 予約の時間や、面会（お見舞い）の時間は守ってください。
- ⑤ 病院の中では、携帯電話は使わないで



11. Sistema de assistência médica e seguro de saúde

(1) Conhecimentos básicos sobre o hospital

- ① O que precisará para fazer uma consulta
 - a. Caderneta ou Cartão do Seguro de Saúde (do Japão) (*hokensho*)
 - b. Documento que comprove a identidade, como o Cartão de Permanência
 - c. Dinheiro (Ainda são poucos os hospitais onde se pode efetuar o pagamento com cartões de crédito.)
 - d. Anotar seu endereço, número de telefone, os sintomas e os nomes dos remédios que está tomando.

(* Há um questionário prático que pode ser utilizado nos hospitais.)

Questionário Multilíngue de Assistência Médica [18 idiomas]

<http://www.kifjp.org/medical/>

- ② Se não se sentir seguro com o idioma, poderá solicitar a ajuda de um intérprete.

* I-Pal Kagawa pode apresentar-lhe voluntários para a tradução do idioma japonês.

* Há hospitais em que é possível efetuar consultas em outros idiomas estrangeiros.

Centros de Assistência Médica com Atendimento em Idioma Estrangeiro

(Seção de Assuntos Internacionais da Prov. de Kagawa)

【japonês・inglês・chinês・coreano】

http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html

- ③ Peça ao médico que lhe explique sobre a consulta médica efetuada e sobre os remédios até que tenha compreendido bem.
- ④ Respeite a hora da consulta marcada, o horário de visita ao hospital.
- ⑤ Não utilize o telefone celular dentro do hospital.



ください。

⑥入院費用など、お金のことで困ったとき、
または利用できる制度がわからないと
きは、病院に相談してください。

⑦診察時間（病院によって違いますので
確認してください。）

土曜日午後、日曜日、祝日（大きな病院
は、平日の午後も）が休みのところがほ
とんどです。

(2) 医療費と公的医療保険

1年以上日本に住む人は誰でも、公的な医
療保険に入らなければなりません。医療
保険に入ると、保険料を払わなければな
りませんが、病気や怪我のとき、かかっ
た医療費の30%を払うだけですみます
し、赤ちゃんを産んだとき、手術や入院な
どで、医療費がとても高かったときに、後
で払い戻しがあります。また、難病、お年
より、赤ちゃん、親がどちらか一人しかい
ない家族などの医療費については、市役
所や町役場から援助があります。

あなたが保険に入っているかどうか、ど
の保険に入っているかで、問い合わせ先
は違うので、仕事をしている人は最初に
会社に確認してください。

① 社会保険

会社があなたのために一部を払い、残
りはあなたの給料から引いて手続きを
してくれます。

⑥ Se tem problemas econômicos como a
dificuldade para pagar os gastos de
internação, ou também quando não possui
conhecimentos sobre o aproveitamento
do sistema de assistência médica, consulte
o hospital.

⑦ Horário de consulta (varia conforme o
hospital, verifique-o.)

A maioria dos hospitais, nas tardes de
sábado, nos domingos, nos feriados (e
em grandes hospitais, no período da
tarde, durante a semana) costumam
estar fechados.

(2) Gastos médicos e Seguro Nacio- nal de Saúde

Os estrangeiros que residem no Japão por
mais de 1 ano, devem se cadastrar em algum
Seguro de Saúde Pública. Ao entrarem no
seguro de saúde, é necessário que se efetue o
pagamento das mensalidades corresponden-
tes. Dessa forma, em caso de doença ou lesão,
basta pagar os 30% dos gastos totais, e em
caso de gastos elevados como parto, operação
ou internação, lhe reintegrarão parte dos
gastos posteriormente. Além de que, quando
se trata de doença incurável, idade avançada,
bebê, carência de um dos pais, as prefeituras
oferecem ajuda no pagamento das despesas
médicas.

Dependendo se esta assegurado ou não, ou
dependendo a que seguro pertence, o lugar
aonde deverá encaminhar-se varia, por isso
será conveniente que primeiro verifique essas
informações na empresa onde trabalha.

① Seguro Social (Seguro do empregado)

A empresa onde trabalha se encarregará
de fazer os trâmites necessários, ele
pagará uma parte das contribuições e a
outra parte será descontada de seu
salário.

② 国民健康保険

会社が手続きをしてくれない場合や、
仕事をしていない人は、市役所や町役
場で自分で払います。

(3) 妊娠したとき

市役所や町役場へ、病院でもらった妊娠
届を持っていくと、母子健康手帳（お母
さんと赤ちゃんの健康のためのノート）
がもらえます。

① 母子健康手帳

お母さんや赤ちゃんのためのいろいろ
な保健サービスを案内するために作ら
れたものです。この手帳の中には「妊
婦の健康診査」の受診票が入っていて、
このチケットを持っていくと、赤ちゃん
が生まれる前の検査にかかるお金の
一部が返ってきます。返ってくるお金
は、市町によって違いますので、詳し
くは市役所や町役場できいてください。
外国語版の母子健康手帳は、市や町に
よっては、無料でもらえることもあり
ますのできいてください。また、8言語
に訳されたや母子健康手帳や子育て
ガイドを自分で買うこともできます。

② Seguro Nacional de Saúde

Quando a empresa onde trabalha não
efetuar os trâmites ou se tratar de uma
pessoa que não trabalha, será necessário
pagar a cota por si mesmo na prefeitura.

(3) Gravidez

No hospital será entregue a Notificação de
Gravidez (*ninshin todoke*). Apresentando esta
notificação na prefeitura, lhe entregarão a
Caderneta de Saúde Materno Infantil (*boshi
kenko techo*) (uma caderneta para o controle
de saúde da mãe e do bebê).

① Caderneta de Saúde Materno Infantil

É uma caderneta dedicada às mães e
seus bebês, com informações sobre os
serviços de saúde que podem receber.
Dentro desta caderneta há cupões para
os “exames de saúde da grávida”. Com
estes cupões lhe interarão parte dos
gastos realizados nos exames de saúde
antes do parto. Como o montante a ser
restituído depende da prefeitura,
pergunte.

A Caderneta de Saúde Materno Infantil
em idioma estrangeiro poderá ser
adquirido gratuitamente em algumas
prefeituras. Peça informações. Também
é possível comprar esta Caderneta de
Saúde Materno Infantil e o Guia para a
Criação dos Filhos que foram traduzidas
em 8 idiomas.

母子保健事業団（東京）
TEL：03-4334-1188
FAX：03-4334-1181



Agência de Saúde
Materno Infantil (Tokyo)
TEL: 03-4334-1188
FAX: 03-4334-1181



② 出産する前（赤ちゃんを産む前）
 出産のために入院するお金がなくて困っている人は、安い料金を産むことができる病院を紹介してもらうことができます。詳しくは市役所や町役場で聞いてください。

③ 出産したとき（赤ちゃんを産んだとき）
 病院に書いてもらった出生証明書と母子健康手帳を持って、14日以内に市役所や町役場に出生届を出します。（入国管理局で在留資格を申請するのは生まれた日から30日以内です。また、母国の大使館から領事館へも報告してください。）

④ 健康保険と出産費用
 妊娠検査から赤ちゃんを産むまで、保険は使えないので、全額を自分で払うことになります。でも、赤ちゃんを産むのにかかったお金は、後から42万円までお金が返ってきますので、子どもが生まれたらあなたが入っている健康保険の事務所に申請しましょう。病院がお腹を切って赤ちゃんを出すことを決めたようなときは、保険が使えることがあります。

⑤ 子どもを育てる
 赤ちゃんの健康診断や予防接種などがあります。国によって違いますので、病院などで相談してください。

② Antes do parto (antes de dar a luz)
 Para as mães de baixa renda, que não podem custear os gastos de internação para o parto, dão informações sobre hospitais onde poderão dar a luz pelo menor custo. Para mais informações, pergunte na sede da prefeitura ou subprefeitura.

③ Depois do parto (depois de dar a luz)
 Com o Certificado de Nascimento (*shussho shomeisho*) expedido pelo hospital e a Caderneta de Saúde Materno Infantil será necessário efetuar o Registro de Nascimento (*shussho todoke*) na prefeitura no prazo de 14 dias a contar da data do nascimento. (O prazo para solicitar a permissão de permanência é de 30 dias desde a data de nascimento. Além disso, favor comunicar a embaixada ou o consulado do seu país de origem.)

④ Seguro de Saúde e gastos com o parto
 O seguro não cobre o custo dos exames médicos durante a gravidez e o parto. Eles devem ser pagos 100% por conta própria. Depois, pelo custo do parto lhe restituem até ¥420.000, para tanto, ao nascer a criança, será necessário fazer a solicitação na secretaria do Seguro de Saúde correspondente. Quando ocorrer de o hospital haver decidido realizar cesária, é possível utilizar o seguro.

⑤ Criação de filhos
 Há os exames gerais e as vacinações dos bebês. Como pode variar de país para país, favor consultar hospitais, etc.

⑥ 児童手当
 日本に住んでいる中学生までの子どもを育てている人は、市や町から手当（お金）がもらえます。（金額は、子どもの年齢や人数で変わります。）申請は、市役所や町役場でしてください。

* AMDA国際医療情報センター
 このセンターでは、電話で医療福祉制度などの情報提供をしています。ホームページなどで確認して、直接電話してください。
 【英語・ポルトガル語・スペイン語・タガログ語・中国語・韓国語・タイ語】

<http://amda-imic.com/>

⑥ Subsídio Infantil
 Aquelas pessoas que tem sob sua responsabilidade crianças em idade escolar até o término do ensino fundamental e que vivem no Japão, podem se beneficiar (receber dinheiro) das prefeituras ou subprefeituras. (O valor varia conforme a idade e o número de crianças) Faça a solicitação na prefeitura ou subprefeitura.

* Centro Internacional de Informação Médica AMDA responde por telefone informações sobre o sistema de assistência médica. Para consultar, verifique na página da web e entre em contato diretamente por telefone.

【inglês·português·espanhol·tagalo·chinês·coreano·tailandês】

<http://amda-imic.com/>



12. 仕事を探さ

日本で就労する（働く）ためには就労ができる在留資格を持っていて、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動でなければなりません。

(1) 仕事の探し方

- ① 仕事の紹介をしている民間の会社に登録して探す。
- ② 国の機関であるハローワーク（公共職業安定所）を利用する。《無料》
ハローワークでは、仕事に関する相談や仕事の紹介を、無料でしてくれます。また、コンピュータで全国の情報を見ることができます。

P.55

★ ハローワーク高松

がいこくじんこよう
外国人雇用サービスコーナー
まいしゅうかようび
毎週火曜日8:30～12:00
まいしゅうもくようび
毎週木曜日13:00～17:00
つうやくげんご
通訳言語【中国語】



(2) 労働契約

ろうどうけいやく
労働契約とは、労働者（働く人）と雇用主（会社など）の間で決める、労働条件に関する契約のことで、雇用主は労働者に対して、賃金、労働時間などの労働条件を、紙に書いて渡さなければなりません。必ず内容を確認しましょう。

12. Procurar trabalho

Para trabalhar no Japão é necessário ter o Visto de Permanência adequado e as atividades que queira realizar devem ser permitidas por este Visto de Permanência que possui.

(1) Como procurar trabalho

- ① Inscrever-se em uma agência privada que lhe apresentará trabalhos.
- ② Recorrer às agências de Hello Work (Agência Pública de Emprego) que são órgãos do Estado. 《Gratuito》
Na Hello Work é possível realizar consultas sobre trabalhos e lhe são apresentados trabalhos de forma gratuita. Através do computador pode-se pesquisar informações de trabalho de todo o país.

P.55

- ★ Hello Work Takamatsu, Seção de Apresentação de Emprego para Estrangeiros
Às terças: 8:30～12:00
Às quintas: 13:00～17:00
Intérpretes 【chinês】

(2) Contrato de trabalho

O contrato de trabalho se estabelece entre o trabalhador (indivíduo que vai trabalhar) e o empregador (a empresa) e contém as condições trabalhistas. O empregador deve entregar ao trabalhador o papel onde se especifique a remuneração e o horário de trabalho. Verifique sem falta o conteúdo do contrato.

(3) 相談窓口

ちんぎん ろうどうじかん
賃金や労働時間などで会社と問題になった場合は、近くの労働基準監督署へ相談してください。

(3) Centros de consulta

No caso de surgir problemas envolvendo a remuneração ou as horas de trabalho, será bom consultar o Centro de Inspeção de Normas Trabalhistas mais próximo.

あなたの町 Sua Cidade	ハローワーク Hello Work	ろうどうきじゅんかんとうしよ 労働基準監督署 Centro de Inspeção de Normas Trabalhistas
たかまつし こくぶんじちやういがい かがわぐん きたぐん 高松市（国分寺町以外）、香川郡、木田郡 Takamatsu-shi (exceto Kokubunji-cho), Kagawa-gun, Kita-gun	たかまつ 高松 Takamatsu TEL:087-869-8609	たかまつ 高松 Takamatsu TEL:087-811-8945
まるがめし あやうたちやう はんざんちやういがい ぜんつうじし なかたどぐん 丸亀市（綾歌町、飯山町以外）、善通寺市、仲多度郡 Marugame-shi (exceto Ayauta-cho e Hanzan-cho), Zentsuji-shi, Nakatado-gun	まるがめ 丸亀 Marugame TEL:0877-21-8609	まるがめ 丸亀 Marugame TEL:0877-22-6244
さかいでし たかまつし こくぶんじちやう あやうたぐん 坂出市、高松市（国分寺町）、綾歌郡 丸亀市（綾歌町、飯山町） Sakaide-shi, Takamatsu-shi (Kokubunji-cho), Marugame-shi (Ayauta-cho, Hanzan-cho), Ayauta-gun	さかいで 坂出 Sakaide TEL:0877-46-5545	さかいで 坂出 Sakaide TEL:0877-46-3196
かんおんじし みとよし 観音寺市、三豊市 Kanonji-shi, Mitoyo-shi	かんおんじ 観音寺 Kanonji TEL:0875-25-4521	かんおんじ 観音寺 Kanonji TEL:0875-25-2138
さぬきし Sanuki-shi	さぬき Sanuki TEL:0879-52-2595	ひがし 東かがわ Higashikagawa TEL:0879-25-3137
ひがし 東かがわ市 Higashikagawa-shi	ひがし 東かがわ Higashikagawa TEL:0879-25-3167	ひがし 東かがわ Higashikagawa TEL:0879-25-3137
しょうずぐん 小豆郡 Shozu-gun	とんしょう 土庄 Tonosho TEL:0879-62-1411	しょうじま 小豆島 Shodoshima TEL:0879-62-0097 たかまつ 高松 Takamatsu TEL:087-811-8945



13. 税金

日本で誰もが払わなければならない税金には3種類あります。その内、所得税や住民税は、会社から給料をもらっている人の場合、会社があなたの給料から先に引いて払っていることがほとんどです。給料明細を見ると分かるので、給料から引かれない人は、所得税は税務署へ、住民税は市役所や町役場へ、自分で払いに行かなければなりません。

(1) 所得税

給料や年金などをもらっている人は、その額に応じて国に税金を払います。

(2) 住民税

住んでいる県や市・町に払う税金です。

(3) 消費税

物やサービスにお金を使ったときは、8% (2014年4月現在) の消費税を払います。

★納税証明書・所得証明書

在留資格の更新や変更をするときや、公営住宅を申し込む時などに必要になることがあります。市役所や町役場でもらうことができます。《有料》

13. Impostos

São 3 os tipos de impostos que todas as pessoas devem pagar. Desses impostos, o Imposto sobre a Renda e o Imposto Municipal de Residência são descontados do salário e pagos pela empresa, na maioria dos casos. Vendo o olerite detalhadamente, será possível saber se foram ou não descontados esses impostos de seus salários e nos casos em que não foram descontados, deverão pagá-los pessoalmente: o Imposto de Renda ao Centro de Impostos e o Imposto Municipal de Residência à prefeitura de sua cidade.



(1) Imposto sobre a Renda

As pessoas que recebem salário ou pensão, pagarão impostos de acordo com o montante recebido.

(2) Imposto Municipal de Residência

É o imposto que se paga à província, prefeitura ou à cidade onde está morando.

(3) Imposto sobre o Consumo

Ao comprar objetos ou ao fazer uso de serviços, paga-se 8% de Imposto sobre o Consumo (vigente em abril de 2014).

★ Atestado de Declaração Fiscal・Comprovante de Renda

Eles poderão ser necessários no ato da atualização ou alteração do seu status de residência, ao dar entrada em moradias públicas, etc. Eles podem ser obtidos nos guichês das prefeituras e subprefeituras. 《Serviço cobrado》

14. 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、高校3年、大学4年 (短期大学は2年) が基本です。このうち、小学校と中学校は義務教育です。学校には国立 (国)、公立 (県・市・町)、私立があります。学校の1年は4月に始まって次の年の3月に終わります。



14. Sistema educacional Japonês

O sistema de educação japonês compreende basicamente: 6 anos de ensino fundamental básico, 3 anos de ensino fundamental intermediário, 3 anos de ensino médio, 4 anos de ensino superior ou 2 anos de ensino superior de curta duração. O ensino fundamental básico e intermediário é obrigatório. Há escolas públicas federais (do país), públicas estaduais (da província, da prefeitura, das subprefeituras) e escolas privadas. O ano letivo começa em abril e termina em março do ano seguinte.

(1) 保育園・幼稚園

	対象年齢 Idade compreendida	てつづき Trâmites
保育園 Berçário	0歳~6歳 (保育園による) 0~6 anos (depende do berçário)	公立: 市役所や町役場 Público: Na prefeitura 私立: 直接保育園や幼稚園へ Privado: diretamente no berçário ou jardim da infância
幼稚園 Jardim de infância	3歳~6歳 3 - 6 anos	1~3年間、小学校に入るまでの準備ができる。 Período de 1~3 anos de preparação para ingressar na escola primária.

(2) 小学校・中学校 (義務教育)

① 入学する年齢
小学校...その年の4月2日から次の年の4月1日までに7歳の誕生日がくる子どもが入ります。
中学校...その年の4月2日から次の年の4月1日までに13歳の誕生日がくる子どもが入ります。

(2) Escola de ensino fundamental básico e intermediário (Ensino obrigatório)

① Idade de ingresso
Ensino fundamental básico...Ingressam as crianças que completam 7 anos no período compreendido entre 2 de abril do ano em curso e 1º de abril do ano seguinte.
Ensino fundamental intermediário...
Ingressam as crianças que completam 13 anos no período compreendido entre 2 de abril do ano em curso e 1º de abril do ano seguinte.

- ② 手順
- a. 公立の学校に行かせる場合は、市や町の教育委員会に就学願を出してください。その時は子どものパスポートと在留カード、印鑑（はんこ）などが必要です。
- b. 後で入学通知書が届きますので、手続きをしてください。お金の問題がある場合は、就学費の援助制度がありますので、学校に相談してください。

	対象年齢 Idade compreendida		手続き Trâmites
小学校 Escola de ensino fundamental básico	7歳～12歳 7~12 anos	公立：授業料や教科書代は無料。学用品（ノートなど）、通学用品（靴、バッグなど）、校外活動（遠足など）、修学旅行、給食などの費用は有料。	公立：市や町の教育委員会 Pública: no Comitê de Educação da prefeitura 私立：直接学校へ Privada: diretamente na escola
中学校 Escola de ensino fundamental intermediário	13歳～15歳 13~15 anos	Pública: As classes e os livros de estudo são gratuitos. Tem que pagar os materiais como cadernos, etc., objetos necessários para ir à escola (sapatos, bolsa, etc.), atividades fora da escola (excursões, etc.), viagem de estudo, almoço	

- (3) 高校・大学
- 高校と大学は、国立・公立・私立のどれであっても、学校に入るためのテストを受けなければなりません。
- ほかに、中学校や高校を卒業した人なら入ることができる、専門の技術や職業を教える専修学校やいろいろな専門学校があります。

- ② Procedimento
- a. Para concorrer a uma escola pública, apresente a Solicitação de Ingresso à Escola (*shugaku negai*) ao Comitê de Educação da prefeitura ou município correspondente. Para isso, é necessário: o passaporte da criança, o Cartão de Permanência, o carimbo, etc.
- b. Posteriormente lhe chegará o Aviso de Ingresso à Escola (*nyugaku tsuchisho*), assim efetue os trâmites necessários. Se tem dificuldades econômicas, consulte a escola e pois eiste um sistema de assistência de subsídio para os gastos escolares.

(3) Escola de ensino médio・Universidade

Para se matricular em uma escola de ensino médio ou em uma escola de ensino superior, seja ela pública ou privada, será necessário ser aprovado num exame de ingresso. Os graduados de escola de ensino fundamental intermediário ou médio poderão ingressar em escolas técnicas ou diversos institutos especializados onde receberão capacitação técnica e profissional.

15. 公共交通機関

(1) 鉄道（電車）

香川県では、日本全国を走る「JR」と県内の私鉄「ことでん」の2つの電車があります。

- ① 基本的に切符は自動販売機で買いますが、電車の中で車掌から買うこともできます。

JRの遠距離切符や特急券などは、駅にある窓口などで買います。

- ② 12歳までの子ども（中学校に入るまで）は半額料金です。

- ③ 1歳から6歳までの子ども（小学校に入るまで）は、大人が一緒だと無料になる場合があります。

- ④ 切符には、回数券や定期券、プリペイドカードなどもあります。

* 「ことでん」のICカード乗車券「イルカ」は、切符を買わなくてすむだけではなく、乗った回数によって割引があったり、駅の自動販売機や商店街の店で買い物ができたりし、とても便利です。詳しくは大きな駅の窓口で聞いてください。

ことでん路線図 P.76
JR路線図&航路 P.78



15. Meios de transporte

(1) Ferroviário (Trem elétrico)

Na província de Kagawa existem 2 tipos de trem elétrico: “JR” que circula por todo o Japão e “Kotoden”, uma linha privada, que circula dentro da província.

- ① Normalmente a passagem poderá ser comprada através das máquinas automáticas de venda de passagens, mas também poderá ser comprada dentro do trem solicitando-a ao cobrador. As passagens de JR para trens de longa distância ou para o suplemento do trem expresso podem ser adquiridas nos guichês das estações.

- ② Menores de 12 anos de idade (até ingressar no ensino fundamental intermediário) pagarão a metade do valor.

- ③ As crianças de 1~6 anos (até ingressar no ensino fundamental básico) que acompanhados por um adulto podem ser que viagem gratuitamente.

- ④ Além da passagem comum, existem bônus de trem, passes e bilhetes pré-pagos.

* Com o cartão “IruCa” de “Kotoden” não somente se dispensará o trabalho de comprar a passagem como também ganhará descontos de acordo com a quantidade de vezes que tenha viajado, poderá usá-las nas máquinas automáticas de venda de bilhetes das estações, e efetuar compras nas lojas que permitam o seu uso. É muito prático. Para mais informações, pergunte nos guichês das estações.

Rotas Ferroviárias (Kotoden) P.76

Rotas Ferroviárias (JR) & Marítimas P.78





- * Se viajar nos ônibus de “Kotoden” com o cartão “TruCa” carregado, bastará tocar levemente o cartão na máquina leitora de bilhetes ao subir e descer, ao som de “píííit” será realizado o pagamento. Com este sistema não será necessário comprar todas as vezes o bilhete, resultando em simplicidade e praticidade, e também existem os descontos de acordo com a frequência de vezes que viajar.

たかまつちゅうおう
高松中央インターなど

ちゅうこう 昼行バス Transporte diurno	きょうと おおさか こうべ ひろしま まつやま とくしま こうち かんさいくこう 京都、大阪、神戸、広島、松山、徳島、高知、関西空港など Kyoto, Osaka, Kobe, Hiroshima, Matsuyama, Tokushima, Kochi, Aeroporto de Kansai, etc.
やこう 夜行バス Transporte noturno	とうきょう よこはま なごや ふくおか 東京、横浜、名古屋、福岡など Tokyo, Yokohama, Nagoya, Fukuoka, etc.

おお えき びゅういん まえ
 大きな駅や病院などの前には、タクシー
 の ば がいいしや
 乗り場があります。また、タクシー会社
 でんわ いま き
 に電話して、今いるところまで来てもら
 ったり、道を走っているタクシーを手を
 あ よ と お
 上げて呼び止めることもできます。降り
 るときに車の中の料金メーターに出いて
 きんがく はら にほん
 る金額を払ってください。日本ではチッ
 プ こうぞくどうろ りょうきん
 プはいりませんが、高速道路の料金などは、
 じぶん はら
 自分が払わなくてはいけません。



De Takamatsu, Marugame, etc., saem ônibus expressos para diferentes lugares do Japão. Para mais informações, pergunte nas companhias de ônibus ou nos guichês de venda de bilhetes.

◆ Local de venda de bilhete e parada de ônibus:
ao lado da estação Takamatsu (JR),
Youme Town Takamatsu, entrada da via
expressa Takamatsu Chuo, etc.

Em frente a grandes estações e hospitais há paradas de táxis. Poderá chamar um táxi para que venha pegá-lo ou parar um táxi que esteja em circulação levantando a mão. Ao descer, pague o valor que aparece no taxímetro. No Japão não é necessário deixar gorjeta mas os pedágios correm por conta do passageiro.



(5) 飛行機

高松空港からは東京・沖縄・ソウル・上海・台北の定期便があります。詳しくはそれぞれの航空会社や旅行会社でください。

* 高松空港ホームページ【日本語・英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】

<http://www.takamatsu-airport.com/>

(6) フェリー

高松港からは、神戸や小豆島、直島などの島への船が出ています。詳しくはそれぞれの運行会社にきいてください。

(7) レンタサイクル

高松市中心地では、6時間¥100で自転車を借りることができます。パスポートや在留カードなど、身分証明書を持って行き、カードを作ってください《無料》。レンタサイクルポートはことのでん瓦町駅地下、JR高松駅地下など7か所にあります。借りた場所と返す場所が違っててもかまいませんが、返すときにはカードが必要なので、忘れないようにしてください。



(5) Avião

Do Aeroporto de Takamatsu há vôos até Tokyo, Okinawa, Seul, Xangai e Taipei. Para maiores informações pergunte nas companhias aéreas e agências de viagens.

* Página na web do Aeroporto de Takamatsu
【japonês・inglês・coreano・chinês simplificado・chinês tradicional】
<http://www.takamatsu-airport.com/>

(6) Balsa

Do Porto de Takamatsu partem barcos até Kobe, Shodoshima, Naoshima, etc. Para maiores informações pergunte às respectivas companhias.

(7) Aluguel de bicicleta

Na região central da cidade de Takamatsu, será possível alugar uma bicicleta a ¥100 por 6 horas. Para confeccionar o cartão《Gratuito》e alugar, apresente o Passaporte, o Cartão de Permanência ou outro documento que comprove sua identidade. Existem 7 postos de aluguel: no sub-solo da estação de Kawaramachi (Kotoden), no sub-solo da estação de Takamatsu (JR), etc. Não importa que não coincida o posto onde alugou a bicicleta e o posto onde irá devolvê-la. Não se esqueça que ao devolver a bicicleta será necessário apresentar o cartão.

16. 車・バイク

(1) 運転免許証を用意する

① 免許証を持っていない人：
日本の自動車教習所で練習して、免許をとってください。

(車・大型バイク→18歳以上、原付(原動機付自転車)→16歳以上)

② 国際運転免許証(ジュネーブ条約に基づく)を持ってきた人：

日本に入国したときから1年間は使えますが、1年より前に国際運転免許証の有効期限が終わったらもう使えません。

③ 外国運転免許証(ドイツ・フランス・スイス・イタリア・ベルギー・台湾)を持ってきた人：

日本語に翻訳した文書(あなたの国の在日領事館か、日本自動車連盟(JAF)が作ったもの)を持っているときだけ、日本に入国した日から1年間使うことができます。

JAF四国本部・香川支部
平日 9:00~17:30
TEL 087-867-8411
〒760-0079 高松市松縄町1083-16
<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

④ それ以外の国の運転免許証でも、日本の免許への切替をすることができますが、国により違いますので運転免許センターか、近くの警察署の交通課に確



16. Automóvel・Moto

(1) Providenciar a Carteira de Habilitação

① As pessoas que não possuem a Carteira de Habilitação

Pratique em uma autoescola do Japão e obtenha a Carteira de Habilitação.
automóvel・moto grande
→idade acima de 18 anos
mobilete (moto pequena)
→idade acima de 16 anos

② Aos que possuem a Carteira de Habilitação Internacional (baseado no Convênio de Genebra)

Poderá usá-la durante 1 ano a partir do ingresso ao país. Porém caso a validade da carteira vença antes desse prazo, não poderá mais usá-lo após seu vencimento.

③ Aos que possuam a Carteira de Habilitação Estrangeira de países determinados (Alemanha・França・Suíça・Itália・Bélgica・Taiwan)

Poderá usá-la durante 1 ano a partir do ingresso no Japão sempre que esta estiver acompanhado da tradução em japonês (traduzida pelo Consulado do país com sede no Japão ou pela JAF, Federação Japonesa de Automóvel)

JAF Matriz de Shikoku・Sucursal de Kagawa
Das 9:00 até 17:30, nos dias de semana
TEL 087-867-8411
〒760-0079
Takamatsushi Matsunawachou 1083-16
<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

④ As licenças de outros países poderão ser transferidas para a japonesa. Mas como difere conforme o país, será melhor que verifique no Centro de Habilitação ou no setor de trânsito de alguma delegacia



にん
認してください。
げんご えいご かんこくご ちゅうごくご
テスト言語：【英語、韓国語、中国語、
ポルトガル語、スペイン語、ベルシヤ語・
ロシア語、タイ語、タガログ語】

うんでんめんきょ 運転免許センター Centro de Habilitação	たかまつし 高松市 Takamatsu-shi	TEL:087-833-0110
うんでんめんきょとうさん 運転免許東讃センター Centro de Habilitação de Tosan	ひがし 東かがわ市 Higashikagawa-shi	TEL:0879-25-0110
うんでんめんきょしょうず 運転免許小豆事務所 Centro de Habilitação de Shozu	とんしょう 土庄町 Tonosho-cho	TEL:0879-82-0110

(2) 日本の運転免許

① 免許証の有効期間

さいしよ かいめい たんじょうび げつご
最初…3回目の誕生日の1ヵ月後まで
その後…3～5回目（人によって違いま
す）の誕生日の1ヵ月後まで

② 更新手続する期間

ゆうこうきかん お まえ たんじょうび ぜん
有効期間が終わる前になる誕生日の前
後1ヶ月ずつ

③ 住所が変わったとき

いえ ちか けいさつ うんでんめんきょ
家の近くの警察が運転免許センターで
か なお 書き直してもらいます。在留カードな
ど、新しい住所がわかるものを持って
いってください。



(3) 車やバイクを買ったら

① 登録と検査

くるま くるま か ばあい くるま か
車屋で車を買った場合は、車屋が代わ

próxima à sua casa.

Idiomas disponíveis para o exame
【inglês・coreano・chinês・português・
espanhol・persa,・russo・tailandes・
tagalogo】

(2) Carteira de Habilitação Japonesa

① Vigência da Carteira de Habilitação

Em primeira instância…A validade será
até 1 mês após a data do seu 3º
aniversário.

Posteriormente…A validade será até 1
mês após a data do seu 3º~5º
aniversário (depende do caso).

② Prazo para o trâmite da renovação

No período de 1 mês antes e 1 mês
depois após a data do aniversário do
prazo em que se expirará a vigência.

③ Se mudar de endereço

Solicite a alteração os dados na Delega-
cia de Polícia ou no Centro de Habilitação
mais próximo de sua casa. Apresente o
Cartão de Permanência ou algum outro
documento onde conste o novo endereço.

(3) Se comprar um automóvel ou uma moto

① Registro e revisão periódica

No caso de comprá-lo em uma loja de
automóveis, normalmente a própria loja
se encarregará do registro e de avisá-lo

りにしてくれたり、知らせてくれたり
することがほとんどです。

- a. 車や大型バイク、原付は、最初に香川
運輸支局で登録をします。買ったり売
ったりしたとき、廃車にしたとき、住
所が変わったとき、持っている人が変
わったときなども、知らせてください。
- b. 車を登録するとき、車を置くところが
あることを証明しなければなりません
(車庫証明)。近くの警察で作ることが
できます。

- c. 法律によって、決まった期間に1回ずつ、
検査（車検）をしなければなりません
(原付はしなくてもかまいません)。

② 自動車保険に入る

自動車・バイク保険には、自賠責保険
と任意保険があります。

法律で、車を持つ人は自賠責保険に必
ず入らなければならないことになっ
ています。任意保険は自由ですが、自賠
責保険より補償される範囲が広く、金
額も大きいので、入っておいたほうが
いいでしょう。

* 外国語版「交通の教則」

【英語・スペイン語・ポルトガル語・
中国語・韓国語】

<http://www.jaf.or.jp/e/road.htm>

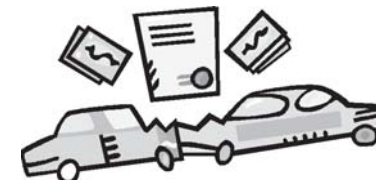
para a revisão.

- a. Os automóveis, motos grandes e moto-
netas precisam primeiramente serem
registrados na Delegacia Regional de
Transporte (Kagawa Unyu Shikyoku).
Notifique também: ao comprar ou vender
um veículo, ao colocá-lo fora de serviço,
ao mudar de endereço, ao trocar de
proprietário, etc.
- b. Ao efetuar o registro do automóvel, será
necessário ter um lugar onde possa
estacioná-lo (comprovante de garagem).
Realizável na Delegacia de Polícia.
- c. De acordo com a lei, o automóvel deverá
submeter-se a uma revisão periódica
(shaken). No caso das mobiletas, essa
revisão não será necessária.

② Entrar no Seguro de Automóvel

Para os automóveis e motos existem o
Seguro Obrigatório contra Acidentes
Automobilísticos (jibaiseki hoken), e o
Seguro Voluntário (nin-i hoken). Está
estabelecido por lei que toda pessoa que
tenha um automóvel deve entrar no
Seguro Obrigatório contra Acidentes
Automobilísticos. O Seguro Voluntário é
optativo, mas será aconselhável tê-lo
porque o montante assegurável e seu
alcance são maiores que os do Seguro
Obrigatório contra Acidentes Auto-
mobilísticos.

* Temos um site sobre “Ensino das
Leis de Trânsito”, em várias línguas.
【inglês・espanhol・português・chinês・coreano】
<http://www.jaf.or.jp/e/road.htm>



17. その他

(1) 日本の祝日・休日

がんにつ 元旦	がつついたち 1月1日	とし 年のはじめを祝う。
Dia do Ano Novo	dia 1º de janeiro	Celebrar o começo do ano.
せいじん ひ 成人の日	がつだい げつようび 1月第2月曜日	おとなになったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝いはげます。
Dia da Maioridade	2ª segunda-feira de janeiro	Festejar e apoiar os jovens que tenham completado a maioridade, promovendo sua independência pessoal.
けんこくきねん ひ 建国記念の日	がつ にち 2月11日	けんこく くに あい こころ やしな 建国をしのび、国を愛する心を養う。
Dia da Fundação do País	dia 11 de fevereiro	Recordar a fundação do país e promover o amor à pátria.
しゅんぶん ひ 春分の日	がつ にちごろう 3月21日頃	しぜん せいぶつ 自然をたたえ、生物をいつくしむ。
Dia do Equinócio da Primavera	Próximo ao dia 21 de março (varia conforme o ano)	Elogiar a natureza e amar os seres vivos.
しょうわ ひ 昭和の日	がつ にち 4月29日	げきどう ひ へ ふっこう と しょうわ じだい かえり くに しょうらい おも 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたす。
Dia do Período Showa	dia 29 de abril	Recordar o período Showa, um período na qual houve acontecimentos importantes e décadas de reconstrução do país e ao mesmo tempo pensar no futuro de nosso país.
けんぽうきねんび 憲法記念日	がつみっか 5月3日	にほんこくけんぽう しこう きねん くに せいしやう き 日本国憲法の施行を記念し、国の成長を期する。
Dia Comemorativo da Constituição	dia 3 de maio	Festejar o estabelecimento da Constituição japonesa e desejar o crescimento do país.
みどりの日 Dia do Verde	がつよっか 5月4日	しぜん した おんけい かんしゃ ゆた 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かなころをはぐくむ。
Dia da Criança	dia 4 de maio	Desfrutar o contato com a natureza, agradecer suas bondades e benefícios para enriquecer o espírito.
こどもの日 Dia da Criança	がついつか 5月5日	じんかく おも こうふく はは こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝する。
Dia do Mar	dia 5 de maio	Respeitar a personalidade das crianças, desejar sua felicidade e agradecer as mães.
うみ ひ 海の日	がつだい げつようび 7月第3月曜日	うみ おんけい かんしゃ かいようこくにほん ほんえい ねが 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願う。
Dia do Mar	3ª segunda-feira de julho	Agradecer os benefícios que o mar nos dá e desejar um bom desenvolvimento marítimo do Japão.

17. Outros itens

(1) Dias Comemorativos・Feriados Nacionais no Japão

けいろう ひ 敬老の日	がつだい げつようび 9月第3月曜日	たねん しゃかい ろうじん けいあい ちょうじゅ いわ 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝う。
Dia dos Idosos	3ª segunda-feira de setembro	Render homenagem aos idosos que serviram à sociedade durante muitos anos e festejar por sua longevidade.
しゅうぶん ひ 秋分の日	がつ にちごろう 9月23日頃	そせん ひとびと 祖先をうやまい、なくなった人々をしのぶ。
Dia do Equinócio de Outono	Próximo ao dia 23 de setembro (varia conforme o ano)	Render homenagem aos antepassados e recordar os mortos.
たいいく ひ 体育の日	がつだい げつようび 10月第2月曜日	けんこう しんしん スポーツにしたしみ、健康な心身をつちかう。
Dia do Esporte	2ª segunda-feira de outubro	Familiarizar-se com os esportes e promover a saúde física e mental.
ぶんか ひ 文化の日	がつみっか 11月3日	じゆう へいわ あい ぶんか 自由と平和を愛し、文化をすすめる。
Dia da Cultura	dia 3 de novembro	Amar a liberdade, a paz e desenvolver a cultura.
きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日	がつ にち 11月23日	きんろう せいさん いわ こくみん かんしゃ 勤労をたつとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう。
Dia de Agradecimento ao Trabalho	dia 23 de novembro	Respeitar o trabalho, festejar e agradecer a produtividade do trabalho entre todos os cidadãos.
てんのうたんじょうび 天皇誕生日	がつ にち 12月23日	てんのう たんじょうび いわ 天皇の誕生日を祝う。
Aniversário do Imperador	dia 23 de dezembro	Festejar o aniversário do Imperador.

これらの日は、官公庁や学校、主な会社は
休日になります。日曜日と重なるときは、
その翌日の月曜日が振り替え休日となります。

- ① 春分の日及び秋分の日は年により変わります。
- ② このほか、官公庁では、12月29日～1月3日の6日間が年末年始の休みとなります。

Durante estes dias não há atividades nos serviços públicos, escolas e muitas empresas. Quando coincide com o domingo, o feriado será transferido para o dia seguinte, na segunda e este dia será o dia de descanso.

- ① A data dos equinócios variam conforme o ano.
- ② Além disso, nos serviços públicos se descansa do dia 29 de dezembro até o dia 3 de janeiro (6 dias).



(2) 度量衡換算表

Quadro de equivalência de pesos e medidas

① 温度

Temperatura

°F (華氏 Fahrenheit)	= (°C × 9/5) + 32
°C (摂氏 Celsius)	= (°F - 32) × 5/9

※体温 Body temperature 37°C = 98.6°F

※気温 Air temperature 0°C = 32°F

※調理温度 Cooking temperature 175°C = 350°F

② 長さ

Longitude

1cm (センチメートル) = 0.394 inches (インチ)	1cm = 0.394 polegadas
1m (メートル) = 39.37 inches = 1.09 yard (ヤード)	1m = 39.37 polegadas = 1.09 jardas
1km (キロメートル) = 3280.8 feet (フィート) = 0.621 miles (マイル)	1km = 3280.8 pés = 0.621 milhas

③ 広さ

Superfície

1acre (エーカー) = 0.405 hectares (ヘクタール)	1Acre = 0.405 hectares
1square mile (平方マイル) = 2.5899 square km (平方キロ)	1milha quadrada = 2.5899 km quadrados
1square km (平方キロ) = 247.1 acres (エーカー)	1km quadrado = 247.1 acres

④ 体積

Capacidade · Volume

アメリカ (USA) 1liter (リットル) = 0.2642gallon (ガロン) = 2.114pint (パイント)	1galão = 3.785 litros
イギリス (UK) 1liter (リットル) = 0.2203gallon (ガロン)	1pint = 0.473 litros

⑤ 重さ

Peso

アメリカ (USA) 1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 35.273 oz (オンス)	1 onça = 28.350 g
1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 2.2046 lb (ポンド)	1 libra = 453.592 g
イギリス (UK) 1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 0.157 stone (ストーン)	1 stone = 14libras
= 2.2046 lb (パウンド)	= 6.35 kg

(3) 洋服などのサイズ表示対照表

Quadro de correspondência de tabela de medidas de vestuários

① 女性用

Damas

シャツ Camisa	日本	Japão	9	11	13	15	17	19	21
	中国・フィリピン	China, Filipinas	S	M	L	XL	XLL	XLLL	
	アメリカ	EUA	10	12	14	16	18	20	22
	イギリス	Inglaterra	32	34	36	38	40	42	44
	ヨーロッパ・ブラジル	Europa, Brasil	38	40	42	44	46	48	50
靴 Calçado	日本	Japão	23	23.5	24	24.5	25	25.5	26
	中国・フィリピン	China, Filipinas	36	37	38	39	40	41	42
	アメリカ・フィリピン	EUA, Filipinas	6	6.5	7	7.5	8	8.5	9
	イギリス	Inglaterra	4.5	5	5.5	6	6.5	7	7.5
	ヨーロッパ・ブラジル	Europa, Brasil	36	37	38	38	38	39	40

② 男性用

Cavalheiros

スーツ Traje	日本・中国・フィリピン	Japão, China, Filipinas	S		M		L		LL
	アメリカ・イギリス	EUA, Inglaterra	34	36	38	40	42	44	46
	ヨーロッパ・ブラジル	Europa, Brasil	44	46	48	50	52	54	56
シャツ camisa	日本・中国・ヨーロッパ・ブラジル	Japão, China, Europa, Brasil	36	37	38	39	40	41	42
	アメリカ・イギリス	EUA, Inglaterra	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17
靴 Sapato	日本	Japão	23	24	25	26	27	28	29
	中国・フィリピン	China, Filipinas		38	40	42	44	46	48
	アメリカ・フィリピン	EUA, Filipinas	5.5	6.5	7.5	8.5	9.5	10.5	11.5
	イギリス	Inglaterra	5	6	7	8	9	10	11
	ヨーロッパ・ブラジル	Europa, Brasil	39	40	41	42	43	44	45



(4) 在日本大使館・領事館TELリスト

Lista de telefones das Embaixadas e Consulados com sede no Japão

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/link/emblast/index.html>

	大使館 Embaixadas	四国管轄領事館 Consulados da Jurisdição de Shikoku
アメリカ EUA	TOKYO TEL:03-3224-5000	OSAKA・KOBE TEL:06-6315-5900
イギリス Inglaterra	TOKYO TEL:03-5211-1100	OSAKA TEL:06-6120-5600
ペルー Perú	TOKYO TEL:03-3406-4243/9	NAGOYA TEL:052-209-7851/2
ブラジル Brasil	TOKYO TEL:03-3404-5211	NAGOYA TEL:052-222-1106
インドネシア Indonésia	TOKYO TEL:03-3441-4201	OSAKA TEL:06-6252-9824～7
フィリピン Filipinas	TOKYO TEL:03-5562-1600	OSAKA・KOBE TEL:06-6910-7881
タイ Tailândia	TOKYO TEL:03-5789-2433	OSAKA TEL:06-6262-9226/7
かんこく 韓国 Coréia	TOKYO TEL:03-3452-7611/9	KOBE TEL:078-221-4853/5
ベトナム Vietnam	TOKYO TEL:03-3466-3311/3/4	OSAKA TEL:072-211-6666
ちゅうごく 中国 China	TOKYO TEL:03-3403-3388	OSAKA TEL:06-6445-9481
カンボジア Camboja	TOKYO TEL:03-5412-8521/2	TOKYO TEL:03-5412-8521/2

(5) 県市町国際交流担当課TELリスト

Lista de telefones das Seções Responsáveis pelo Intercâmbio Internacional das Província, Prefeituras e Subprefeituras

	担当課 (室) Seção responsável	役所名 Endereço	TEL・FAX
1	香川県 総務部 知事公室 国際課 Seção de Assuntos Internacionais da oficinas do governador do Depto. de Administração Geral da Prov. De Kagawa	香川県庁 Sede Central da Província de Kagawa	TEL : 087-832-3027 FAX : 087-837-4289
2	高松市 観光交流課 都市交流室 Secretaria de Intercâmbio Intergovernamental do Depto. de Turismo e Intercâmbio da Pref. de Takamatsu	高松市役所 Pref. de Takamatsu	TEL : 087-839-2197 FAX : 087-839-2440
3	丸亀市 秘書広報課 Seção de Relação Pública e Secretariado da Pref. de Marugame	丸亀市役所 Pref. de Marugame	TEL : 0877-24-8800 FAX : 0877-24-8860
4	坂出市 秘書広報課 Seção de Relação Pública e Secretariado da Pref de Sakaide	坂出市役所 Pref. de Sakaide	TEL : 0877-44-5000 FAX : 0877-46-5661

5	善通寺市 秘書課 Seção de Secretaria da Pref. de Zentsuji	善通寺市役所 Pref. de Zentsuji	TEL : 0877-63-6300 FAX : 0877-63-6351
6	観音寺市 秘書課 Seção de Secretaria da Pref. de Kanonji	観音寺市役所 Pref. de Kanonji	TEL : 0875-23-3915 FAX : 0875-23-3920
7	さぬき市 秘書広報課 Seção de Relação Pública e Secretariado da Pref. de Sanuki	さぬき市役所 Pref. de Sanuki	TEL : 087-894-6372 FAX : 087-894-4440
8	東かがわ市 政策課 Seção de Política da Pref. de Higashikagawa	東かがわ市役所 Pref. de Higashikagawa	TEL : 0879-26-1215 FAX : 0879-26-1334
9	三豊市 産業政策課 Seção de Política Industrial da Pref. de Mitoyo	三豊市役所 Pref. de Mitoyo	TEL : 0875-73-3013 FAX : 0875-73-3022
10	土庄町 総務課 Seção de Administração Geral da Subpref. de Tonosho	土庄町役場 Subpref. de Tonosho	TEL : 0879-62-7000 FAX : 0879-62-4000
11	小豆島町 総務課 Seção de Administração Geral da Subpref. de Shozu	小豆島町役場 Subpref. de Shozu	TEL : 0879-75-1700 FAX : 0879-75-1500
12	三木町 政策情報課 Seção de Informação Política da Subpref. de Miki	三木町役場 Subpref. de Miki	TEL : 087-891-3302 FAX : 087-898-1994
13	直島町 総務課 Seção de Administração Geral da Subpref. de Naoshima	直島町役場 Subpref. de Naoshima	TEL : 087-892-2222 FAX : 087-892-3888
14	宇多津町 政策調整室 Seção de Planificação e Coordenação da Subpref. de Utazu	宇多津町役場 Subpref. de Utazu	TEL : 0877-49-8600 FAX : 0877-49-8016
15	綾川町 総務課 Seção de Administração Geral da Subpref. de Ayagawa	綾川町役場 Subpref. de Ayagawa	TEL : 087-876-1906 FAX : 087-876-1948
16	琴平町 総務課 Seção de Administração Geral da Subpref. de Kotohira	琴平町役場 Subpref. de Kotohira	TEL : 0877-75-6701 FAX : 0877-73-2120
17	多度津町 町長公室 Sala Oficial do Prefeito da Subpref. de Tadotsu	多度津町役場 Subpref. de Tadotsu	TEL : 0877-33-1115 FAX : 0877-33-2550
18	まんのう町 企画政策課 Seção de Planejamento Político da Subpref. de Manno	まんのう町役場 Subpref. de Manno	TEL : 0877-73-0106 FAX : 0877-73-0112



かがわけんないこくさいこうりゅうきょうかい
(6) 香川県内国際交流協会TELリスト
Lista de telefones das Associações de Intercâmbio Internacional na Província de Kagawa

	だんたいめい 団体名	しよざいち 所在地	TEL・FAX
	Denominação da Dependência	Sede	
1	(公財) 香川県国際交流協会 Associação de Intercâmbio Internacional da Prov. de Kagawa	アイパル香川内 I-Pal Kagawa	TEL : 087-837-5908 FAX : 087-837-5903
2	(公財) 高松市国際交流協会 Associação Internacional da Pref. de Takamatsu	アイパル香川内 I-Pal Kagawa	TEL : 087-837-6003 FAX : 087-837-6005
3	まるがめしこくさいこうりゅうきょうかい Associação de Intercâmbio Internacional da Pref. de Marugame	丸亀市 秘書広報課内 Seção de Relação Pública e Secretariado da Pref. de Marugame	TEL : 0877-56-1771 FAX : 0877-56-8860
4	さかいでしこくさいこうりゅうきょうかい Associação Internacional da Pref. de Sakaide	坂出市 総務部 秘書広報課内 Seção de Relação Pública e Secretariado da Pref. de Sakaide	TEL : 0877-44-5000 FAX : 0877-46-5661
5	ぜんつうしこくさいとも かい Associação de Intercâmbio Internacional Tomo no Kai de Zentsuji	善通寺市中村町240-2 240-2, Nakamura-cho, Zentsuji	TEL : 0877-62-0654 FAX : 0877-62-0734
6	かんおんじしこくさいこうりゅうきょうかい Associação de Intercâmbio Internacional da Pref. de Kanonji	観音寺市 秘書課内 Seção de Secretaria da Pref. de Kanonji	TEL : 0875-23-3915 FAX : 0875-23-3920
7	ひがし しこくさいこうりゅうきょうかい Associação de Intercâmbio Internacional da Pref. de Higashikagawa	東かがわ市 政策課内 Seção de Política da Pref. de Higashikagawa	TEL : 0879-26-1215 FAX : 0879-26-1334
8	こうぜい みとよしこくさいこうりゅうきょうかい Associação de Intercâmbio Internacional da Pref. de Mitoyo	みとよしこくさいこうりゅうきょうかい 三豊市詫間町詫間1338-127 マリンウェーブ内 1338-127, Marinewave, Takuma, Takuma-cho, Mitoyo	TEL : 0875-56-5121 FAX : 0875-83-8281
9	こうぜい たどつちょうこくさいこうりゅうきょうかい Associação de Intercâmbio Internacional da Subpref. de Tadotsu	たどつちょう ちょうちょうこくさいこうりゅうきょうかい 多度津町 町長公室内 Sala Oficial do Prefeito da Subpref. de Tadotsu	TEL : 0877-33-1115 FAX : 0877-33-2550
10	おおのほらちょうこくさいこうりゅうきょうかい Associação de Intercâmbio Internacional da Subpref. de Onohara	観音寺市 大豊商工会内 Câmara de Comércio e Indústria de Otoy, de Pref. de Kanonji	TEL : 0875-54-2159 FAX : 0875-54-4927
11	まんのう町国際交流協会 Associação de Intercâmbio Internacional da Subpref. de Manno	まんのう町 かりん会館内 Karin Kaikan da Subpref. de Manno	TEL : 0877-75-0200 FAX : 0877-75-2555

けんないに ほんご きょうしつ
(7) 県内日本語教室リスト
Lista das classes de japonês na Província de Kagawa

にほんご 日本語	Português
こうえきざいだんほうじん かがわけんこくさいこうりゅうきょうかい 公益財団法人 香川県国際交流協会 ・アイパル香川 ◆日本語講座 水曜 10:00～12:00 (2クラス) 木曜 10:00～12:00 (2クラス) 土曜 10:00～ (5クラス) 受講料: ¥3,500 (半年)	Associação de Intercâmbio Internacional da Prov. de Kagawa ・I-pal Kagawa ◆Classe de japonês Qua. 10:00-12:00 (2 classes em grupo) Qui. 10:00-12:00 (2 classes em grupo) Sáb. 10:00- (5 classes em grupo) Custo do curso : ¥3,500 (semestre)
◆日本語サロン 火曜 10:00～12:00 木曜 18:00～20:00 参加費: 無料	◆Aula livre de japonês Ter. 10:00-12:00 Qui. 18:00-20:00 Custo de participação : gratuito ☎ 087-837-5908
こうえきざいだんほうじん たかまつしこくさいこうりゅうきょうかい 公益財団法人 高松市国際交流協会 ・アイパル香川 ◆日本語サロン 日曜 13:00～16:00 参加費: 無料	Associação Internacional da Pref. de Takamatsu ・I-pal Kagawa ◆Aula livre de japonês Dom. 13:00-16:00 Custo de participação : gratuito ☎ 087-837-6003
にほんご 日本語サークル「わ」の会 ・サンフリー高松 ◆日本語フリークラス 土曜 13:30～15:15 参加費: 無料 ☎ 090-2893-6352 (富田)	Grupo de Japonês “Wa” no kai ・Centro para a Igualdade de Gênero “San-furi Takamatsu” ◆Classe livre de japonês Sáb. 13:30-15:15 Custo de participação : gratuito ☎ 090-2893-6352 (Tomoita)
さくらまちきょうかい こくさいぶ カトリック桜町教会 国際部にほんごクラス ・カトリック桜町教会 ◆日本語教室 土曜 9:30～12:00 第1・3日曜 12:30～13:45 参加費: 無料 ☎ 087-831-7455 (岡・中越)	Igreja Católica de Sakuramachi Classe de japonês do grupo internacional ・Igreja Católica de Sakuramachi ◆Classe de japonês Sáb. 9:30～12:00 1º e 3º Dom. do mês 12:30～13:45 Custo de participação:gratuito ☎ 087-831-7455 (Oka, Nakagoshi)
ひがし しこくさいこうりゅうきょうかい 東かがわ市国際交流協会 ◆日本語学習講座 *火曜 19:00～21:00 ・市役所大内庁舎 3F *金曜 13:15～15:15 ・市交流プラザ 入会金: ¥500 受講料: 無料 ☎ 0879-26-1215	Associação de Intercâmbio Internacional da Pref. de Higashikagawa ◆Classe em grupo + individual de japonês * Ter. 19:00-21:00 ・Replicação da Pref. de Ochi 3F * Sex. 13:15-15:15 ・Centro comunitário de Higashikagawa Custo de ingresso : ¥500, Custo do curso : gratuito ☎ 0879-26-1215



日本語	Português
三木町日本語ひろば《ボランティアの会》 ・三木町福祉センター ◆日本語教室 土曜 10:00～12:00 参加費：無料 ☎ 087-891-3314 (三木町教育委員会)	Praça de Japonês da Subpref. de Miki 《Grupo de voluntários》 ・ Centro de Assistência Social de Miki ◆Classe de japonês Sáb. 10:00-12:00 Custo de participação : gratuito ☎ 087-891-3314 (Comissão de Educação da Subpref. de Miki)
丸亀市国際交流協会 ・生涯学習センター ◆日本語水曜教室 水曜 19:00～21:00 (2クラス) 受講料：¥2,000 (半年) ◆にほんご日曜教室 日曜 10:00～12:00 参加費：¥100 (1回) ☎ 0877-56-1771	Associação de Intercâmbio Internacional da Pref. de Marugame ・ Centro de Estudos da Vida ◆Classe de japonês da quarta feira Qua. 19:00-21:00 (2 classes) Custo do curso : ¥2,000 (semestre) ◆Classe de japonês do domingo Dom. 10:00-12:00 Custo de participação : ¥100 (por vez) ☎ 0877-56-1771
たどつ日本語交流の会【たにこ】 ・多度津町総合福祉センター ◆日本語で交流 第2・4日曜 13:00～15:00 参加費：無料 ☎ 090-6280-6917 (木下)	Grupo de Intercâmbio em Japonês de Tadotsu [Taniko] ・ Centro de Assistência Social Geral de Tadotsu ◆Intercâmbio em japonês 2º e 4º Dom. do mês 13:00～15:00 Custo de participação : gratuito ☎ 090-6280-6917 (Kinoshita)
まんのう町国際交流協会 ・神野公民館 ◆日本語講座 木曜 15:00～17:00 ◆日本語不定期クラスあり 受講料：無料 ☎ 0877-75-0200 (かりん会館)	Associação de Intercâmbio Internacional da Subpref. de Manno ・ Centro comunitário de Kanno ◆Classe de japonês Qui. 15:00～17:00 ◆Classes disponíveis em horários irregulares Custo do curso : gratuito ☎ 0877-75-0200 (Salão Karin)
日本語「まんのう」 ・四条公民館 ◆日本語教室 第1・3金曜 19:30～21:00 受講料：無料 ☎ 080-2990-5917 (内海)	Japonês “Manno” ・ Centro comunitário de Shijo ◆Classe de japonês 1ª e 3ª Sex. do mês 19:30～21:00 Custo do curso : gratuito ☎ 080-2990-5917 (Utsumi)

日本語	Português
みとよ日本語教室 ・三野町公民館 ◆日本語教室 日曜 13:00～16:00 受講料：無料 ☎ 090-3215-9558 (長尾)	Classe de Japonês de Mitoyo ・ Centro comunitário de Mino-cho ◆Classe de japonês Dom. 13:00-16:00 Custo do curso : gratuito ☎ 090-3215-9558 (Nagao)
さぬき市日本語ボランティアの会 ◆日本語教室 *第1～4火曜 18:30～20:30 ・さぬき市大川公民館 *第2・4金曜 18:30～20:30 ・さぬき市志度コミュニティセンター 参加費：無料 ☎ 087-894-6372 (さぬき市秘書広報課)	Grupo de Voluntários de Japonês da Pref. de Sanuki ◆Classe de japonês *De 1ª até 4ª Ter. 18:30～20:30 ・ Centro comunitário de Sanuki-shi Okawa *2ª e 4ª Sex. do mês 18:30～20:30 ・ Centro comunitário de Sanuki-shi Shido Custo de participação : gratuito ☎ 087-894-6372 (Seção de Informação Pública e Secretaria da Pref. de Sanuki)
坂出市国際交流協会 にほんご@坂出 ・坂出市立大橋記念図書館 ◆日本語教室 第1～4日曜 14:00～15:30 参加費：無料 ☎ 0877-44-5000	Associação Internacional da Pref. de Sakaide Japonês @ Sakaide ・ Biblioteca Comemorativa Ohashi ◆Classe de japonês De 1º até 4º Dom. do mês 14:00～15:30 Custo de participação : gratuito ☎ 0877-44-5000
学校法人 穴吹学園 専門学校 穴吹ビジネスカレッジ 日本語学科 ・高松市錦町 (ひろば校舎) ☎ 087-823-7700	Instituto Especializado Anabuki Business College Dapartamento de Idioma Japonês ・ Takamatsu-shi, Nishiki-machi (Prédio do Hiroba) ☎ 087-823-7700



ことでん路線図

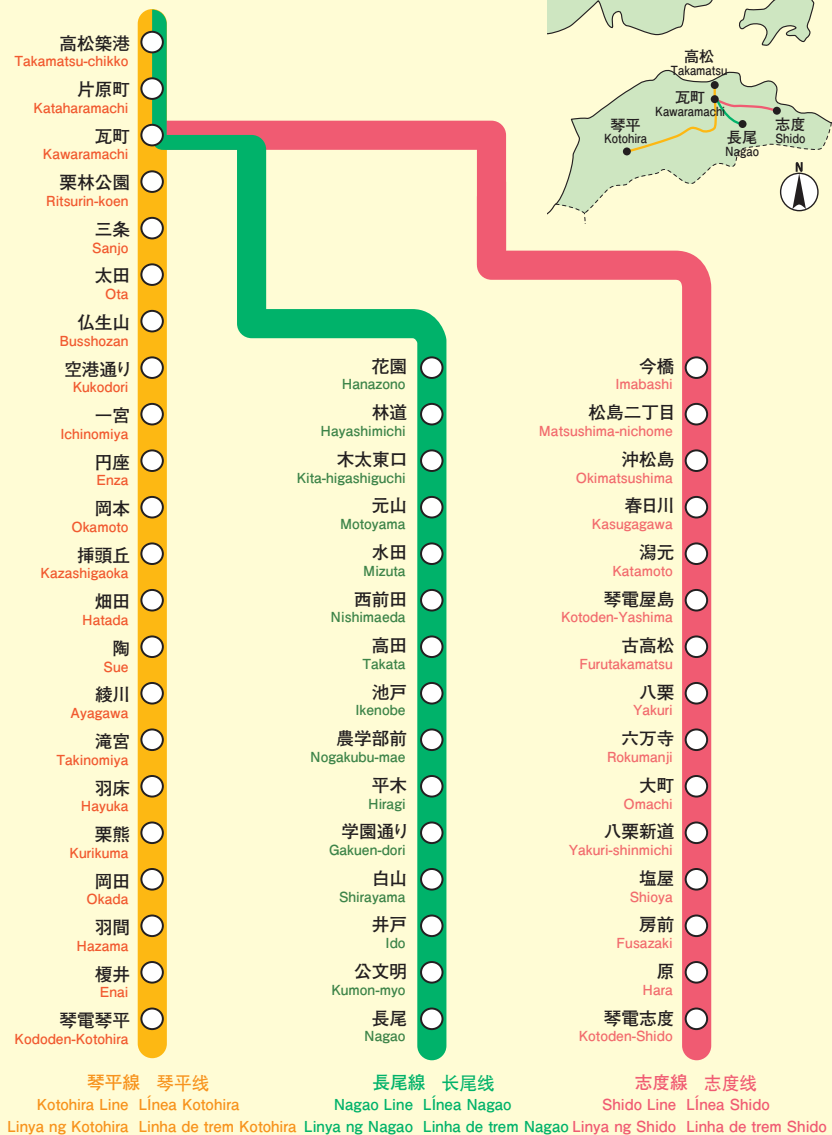
琴平电车路线图

KOTODEN RAIL MAP

MAPA NG TREN (KOTODEN)

LINEAS DE FERROCARRIL (KOTODEN)

MAPA DE LINHAS DE TREM (KOTODEN)



ことでん瓦町駅周辺MAP

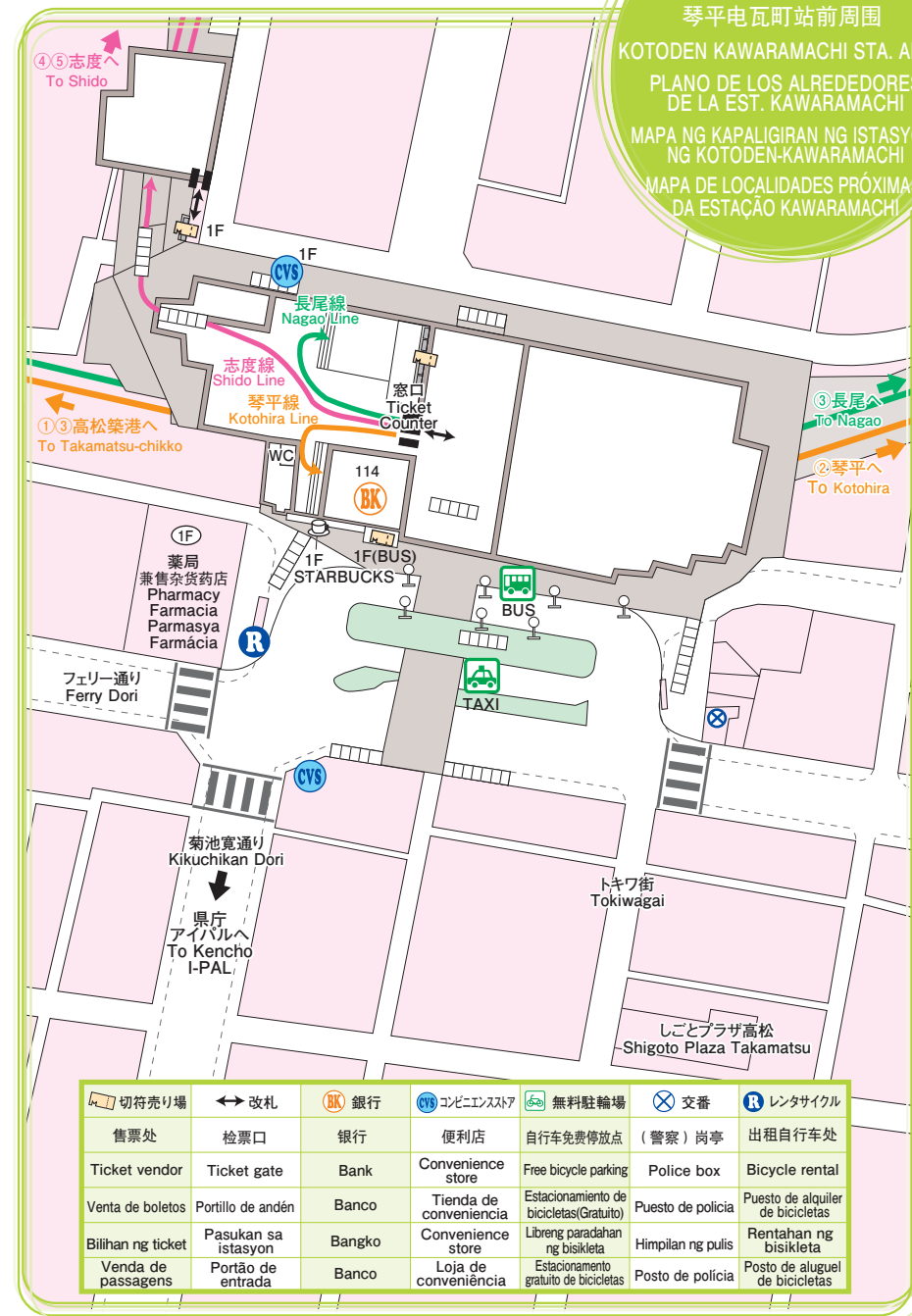
琴平电瓦町站前周围

KOTODEN KAWARAMACHI STA. AREA

PLANO DE LOS ALREDEDORES DE LA EST. KAWARAMACHI

MAPA NG KAPALIGIRAN NG ISTASYON NG KOTODEN-KAWARAMACHI

MAPA DE LOCALIDADES PRÓXIMAS DA ESTAÇÃO KAWARAMACHI



J R 路線図 & 航路

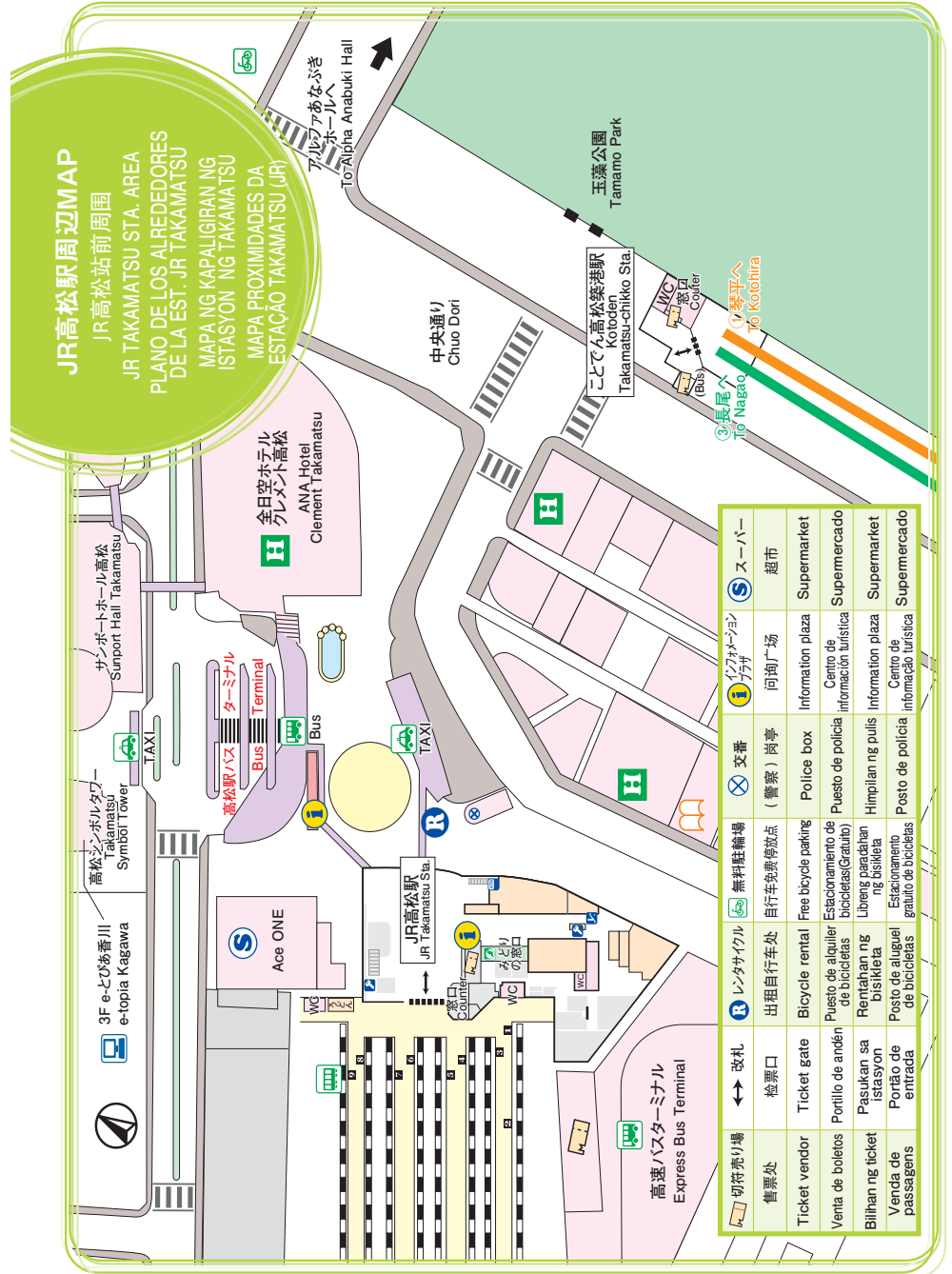
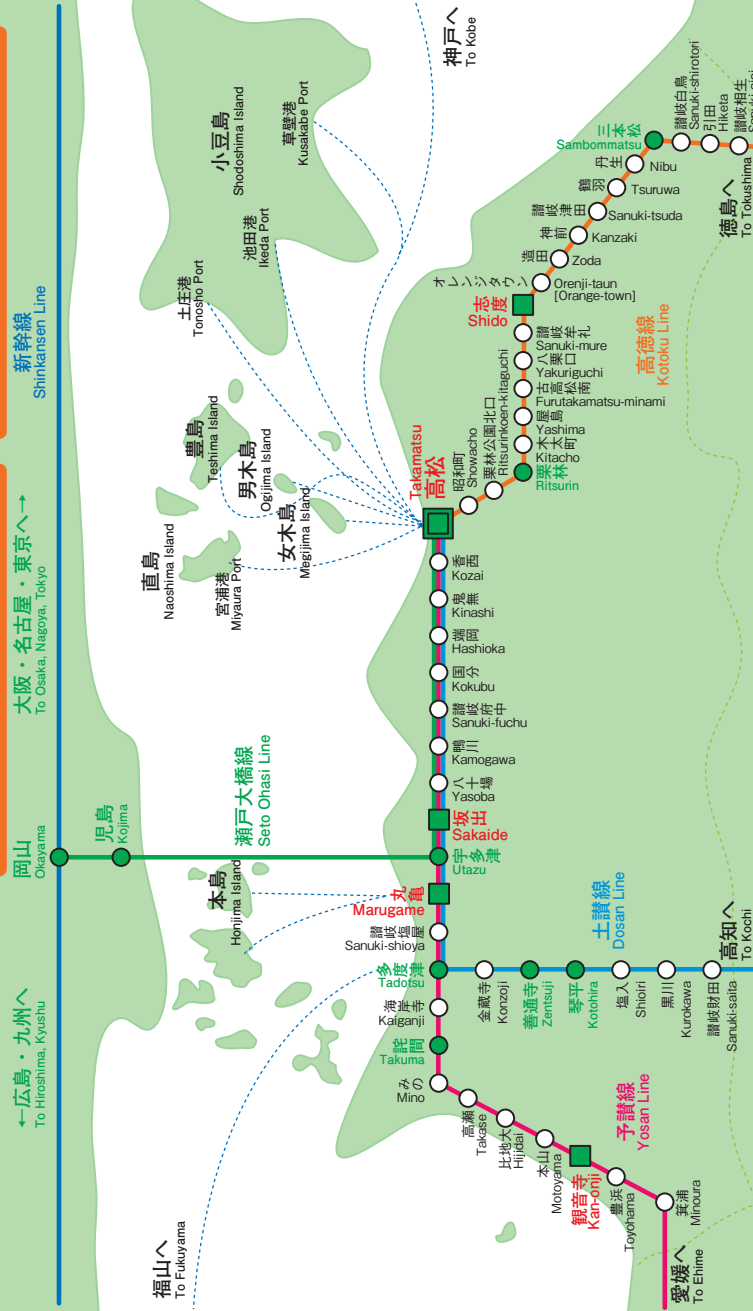
JR & FERRY ROUTE MAP

MAPA NG JR AT RUTA NG FERRY

J R 路線図 & 航路

LINEAS DE FERROCARRIL(JR) Y RUTAS MARITIMAS

ROTAS DE LINHAS DE TREM (JR) E DE BALSAS



切符売り場	改札	レンタサイクル	無料駐輪場	交通	インフォメーション	スーパー
售票处	检票口	出租自行车处	自行车免费停放点	(警察) 岗亭	问讯广场	超市
Ticket vendor	Ticket gate	Bicycle rental	Free bicycle parking	Police box	Information plaza	Supermarket
Venta de boletos	Portillo de andén	Puesto de alquiler de bicicletas	Estacionamiento de bicicletas(Gratis)	Puesto de policia	Centro de informacion turistica	Supercmercado
Bilhan ng ticket	Pasukan sa isstasyon	Rentahan ng bisikleta	Libeng paradian ng bisikleta	Himpilan ng pulis	Information plaza	Supermarket
Venda de passagens	Portão de entrada	Posto de aluguel de bicicletas	Estacionamento gratuito de bicicletas	Posto de policia	Centro de informacion turistica	Supercmercado

